

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ ИМЕНИ  
АБУ РАЙХАНА БЕРУНИ АКАДЕМИИ НАУК  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АРХИТЕКТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ-  
ЗАПОВЕДНИК

САЙИД МУХАММАД НАСИР  
ИБН МУЗАФФАР

# ТАХЖИКАТ-И АРК-И БУХАРА

ИССЛЕДОВАНИЯ О БУХАРСКОМ  
АРКЕ

*Перевод с персидского, введение, комментарии и указатели*  
С. ГУЛОМОВА

Издательство «ТАФАККУР»  
Ташкент — 2009

«Исследования о бухарском арке» («Тахкикаг-и арк-и Бухара»).  
написанное в 1921 году на персидском языке Сайид Мухаммадом  
Насиром, дошло до наших дней в единственном рукописном экземпляре.  
В этом сочинении, посвященном арке Бухары, одному из древнейших  
архитектурных сооружений Узбекистана, рассказывается от начала  
основания арки и о его разрушениях в последствии различных политических  
событий и его восстановления в разные периоды. Особенно интересны  
сведения о строительствах в Арке в период правлений аштарханидских и  
мангытских правителей.

Данное издание, которое включает в себя узбекский и русский  
переводы сочинения, а также факсимиле его уникальной рукописи,  
рассчитано на специалистов и на читателей, интересующихся историей  
культуры нашего края.

**Ответственный редактор:**

Дилором Юсупова, доктор исторических наук.

*Рекомендовано к печати Ученым советом Института востоковедения  
имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.*

ISBN 978-9943-372-56-6

© Издательство «ТАФАККУР». 2009 г.

## ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Бухара – один из древнейших городов мира. На протяжении тысячелетий он вносит весомый вклад в развитие духовной и материальной культуры человечества. О мировом признании культурного наследия города свидетельствует решение ЮНЕСКО в декабре 1993 г. «О включении Бухары в список объектов Всемирного значения». В 1997 г. под эгидой ЮНЕСКО было торжественно отмечено 2500-летие г. Бухары.

Арк<sup>1</sup> - древнейшая часть Бухары. По сведениям Абулхасана Нишапури в его сочинении «Хазани ал-узлум» («Сокровищница знаний»), дошедших до нас благодаря Абу Насру Кубани, который включил их в дополнении к тексту «Истории Бухары» Мухаммада Наршахи, Бухарский Арк основал Сийауш, чтобы оставить какое-нибудь воспоминание о его владычестве.

По другим сведениям, крепость была построена Афрасиабом<sup>2</sup>. Эти сведения свидетельствуют о глубокой древности Арка. Произведенные в 70-80-х годах XX в. частичные археологические исследования Арка выявили фортификационные сооружения из пахсы и пахсовых блоков IV в. до н.э. Эти раскопы велись фрагментарно, в восточной части Арка в виде небольшого шурфа и в виде разреза северной крепостной стены по оси север-юг длиной 21 м, шириной 3-6 м, на глубину 18 м от поверхности Арка.<sup>3</sup> Широких археологических раскопок, особенно, в южной части Арка и прилегающей к нему территории ещё не проводились. По мнению археологов, именно они могут дать более четкие сведения о реальном возрасте Бухары и опровергнуть или подтвердить легендарные сведения Наршахи о том, что Бухаре еще в X в. было 3000 лет.

Цитадель Арк, как выяснили археологи, была построена на берегу древнего притока реки Зарафшан Руд-и зар шириной 18 м., на естественном холме высотой 8-10 м по отношению к общему рельефу местности. Ныне по центру этой реки находится улица.

<sup>1</sup> Арк – ист.-перс. тадж. узб. крепость (внутри города), кремль, цитадель, замок, укрепленная часть ханского или эмирского дворца.

<sup>2</sup> Мухаммад Наршахи. История Бухары. Ташкент. Типо-Литография т.д. Ф и Г. Каменских. 1897 г. стр. 33.

<sup>3</sup> Некрасова Е.Г. К истории сложения стен Арка Бухары (новые археологические данные). Сб. н.статей Бухарского музея-заповедника. Ташкент. «Узбекистан» 1990 г. стр.15-26.

«Исследования о Бухарском Арке» («Тахкикат-и арк-и Бухара») Саййид Мухаммад Насира б.Музаффара является первой в XX веке специальной работой, посвященной Арку. Автор сообщает о правителях Бухары из династии Аштарханидов и Мангытов, во время которых были произведены постройки в Арке и прилегающей к нему территории. Например, строительство наккараханы он датирует временем правления Абдалазизхана (1645-1680). Куринишхана, пятничная мечеть и мехманхана были построены при Субханкулихане (1680-1702). Мухаммад Рахимхан (1756-1758) построил мечеть Чильдухтаран в северо-восточной части Арка рядом с мавзолеем Абдалгази (Батталгази) из потомков халифа Али. Остальные сохранившиеся постройки были произведены в XIX веке. В основном автором приведены правильные датировки сохранившихся зданий, помещений на цитадели Арк, за исключением отдельных неточностей, выясненных позднее архитекторами при реставрации зданий.

Некоторые сведения о личности, происхождении и научном творчестве Насира ибн Амир Музаффара сообщают М.С. Андреев и О.Д. Чехович в специальной монографии, посвященной Арку. По их сообщению, Насир «был принужден всю жизнь безвыездно провести в Бухарском Арке, где у него имелись усадьба и собственная библиотека. Сын автора, по имени Араб-хан, был женат на дочери Амира Алима и так же, как его отец, являлся узником арка. Прозвище Насира «Тура-йи жилав» («Первый принц») намекает на его близость к эмиру»<sup>1</sup>.

У Амира Музаффара (1860-1885) были: его старший сын Абдумалик тура, второй сын – Насир тура, третий сын – Абдалахад, четвертый сын – Акрамхан тура, пятый сын – Сиддикхан тура Хишмат. Последний находился в течение 35 лет под домашним заключением (1885-1920).

Насир ибн Музаффар, как мы упоминали выше, имел в своем распоряжении на территории Бухарского Арка собственную усадьбу и библиотеку, где имел возможность заниматься научными исследованиями. Кроме «Тахкикат-и арк-и Бухара» его перу принадлежат такие сочинения, как «Тухфат аз-зайрин» («Дар полонникам»), «Кунуз ал-аткийя» («Сокровища праведных») и «Асар ас-салатин» («Достопамятные известия о прави-

1 Андреев М.С., Чехович О.Д. Арк Бухары. Душанбе, 1972. С. 76.

телях»). Все это позволяет сделать вывод о больших научных способностях, высокой образованности, даровитости, незаурядной личности Насира ибн Музаффа.

Несмотря на то, что ряд глав «Тахкикат-и арк-и Бухара» имеют компилятивный характер, сочинение представляет большой интерес для всех интересующихся историей и культурой древней Бухары. Поскольку это сочинение дошло до нас в единственном экземпляре, специалистами неоднократно высказывались мнения о необходимости его издания. В данной книге предоставлено вниманию читателей факсимиле «Тахкикат-и арк-и Бухара» с его переводами на русский и узбекские языки. Перевод на русский язык осуществлен со стороны Саиджара Гуломова, старшего научного сотрудника Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук РУз., перевод на узбекский язык осуществлен со стороны Гулома Каримова, старшего научного сотрудника этого же института. Издание снабжено введением, комментариями и общим указателем, в котором личные имена, названия книг, топонимы, а также исторические термины, встречающиеся в тексте, даны в соответствии номерам листов рукописи сочинения.

Несомненно, Арк - один из символов древней Бухары и сегодня представляет собой наиболее важный археологический объект, который предстоит ещё долгое время изучать. Как грандиозное архитектурное строение и резиденция правителей Бухары с античных времен до начала XX века, он упоминается в письменных источниках в течении тысячелетий. В данное время Арк является самым посещаемым местом отечественных и зарубежных туристов.

Арк в настоящее время остро нуждается в комплексной научной реставрации, начиная с крепостных стен, сохранившихся на нем сооружений и продолжении археологических исследований. Ведь таких монументальных древних сооружений на территории современных городов мира можно перечислить на пальцах одной руки: Иерусалим, Афины, Рим. Учитывая перспективы Бухары как одного из центров международного туризма, считаем, что вкладывание финансовых средств в научное изучение, консервацию, реставрацию и, в конечном счете, его использования как объекта посещения туризма, следует считать инвестициями для будущих поколений.

Назрела необходимость создания и издания объемной книги об этой удивительной крепости. Всем своим видом Арк молчаливо напоминает нынешним современникам о великой истории, богатой культуре Бухары. Пришло время, чтобы Арк, так же как и другие аналогичные места древних городов мира, был приведен в надлежащий вид и радовал гостей и жителей священной Бухары своим величием.

*Р.В. Альмеев, кандидат исторических наук, директор Бухарского государственного архитектурно-художественного музея-заповедника*

*Б.А. Абдухалимов, доктор исторических наук, директор Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук РУз.*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Бухарский арк является одним из древнейших исторических памятников Узбекистана. Сведения о нем имеются в исторических источниках, написанных на протяжении почти тысячи лет. Но только в XX веке появились сочинения, специально посвященные истории бухарского арка. Первым таким сочинением является «Тахкикат-и арк-и Бухара ва салитин ва умара-йи у» («Исследования о бухарском арке, а также о его султанах и амирах») или же, как автор называет его в другом месте своего трактата - «Тахкикат-и арк-и Бухара» («Исследования о бухарском арке»), написанное в 1921 году на персидском языке Саййид Мухаммадом Насиром. К сожалению, об этом авторе мы располагаем скудной информацией. Известно, что он был сыном бухарского эмира Музафара (1860-1885). Поскольку Саййид Мухаммад Насир не был наследственным принцем и был вынужден безвыездно жить в бухарском арке, подобно своему брату Хишмиту (1862-1927), он свое время посвятил чтению книг и написанию различных по содержанию произведений.

Один из крупных трудов Саййид Мухаммада Насира «Тухфат аз-зайрин» («Дар паломникам») был издан в Бухаре литографическим способом.<sup>1</sup> Это сочинение пользовалось большим спросом среди исследователей. Оно частично переведено на русский язык<sup>2</sup> и по нему была защищена кандидатская диссертация<sup>3</sup>. Кроме того, имеются сведения о его трудах «Кунуз алаткийя» («Сокровища праведных») и «Асар ас-салатин» («Достопамятные известия о правителях»)<sup>4</sup>.

После создания Бухарской Народной Республики Саййид Мухаммад Насир стал членом «Исторического общества» («Анджуман-и тарих»), учрежденного правительством республики. Кстати, наш автор отмечает, что в состав этого общества входило семь человек, но, перечисляя его членов, почему-то он упоминает имена только шестерых, включая себя.

1 Саййид Мухаммад Насир. Тухфат аз-зайрин. Бухара. 1910.

2 Саййид Мухаммад Насир. Тухфат аз-зайрин. Перевод, предисловие, комментарии Х. Тураева. Document de travail de l'IFEAC № 2. Ташкент, 2003.

3 Захидова С.А. XIX аср охири - XX аср бошларида Бухорода шахар маданияти тираккиёти (Носируддин ибн Амир Музаффарнинг "Тухфат уз-зоирин" асари мшълумотлари асосида). Т., 2008.

4 Собрание восточных рукописей Т. I, оп. № 239; СВР «История», оп. № 600.

Одной из задач этого общества являлось проведение исследования по истории бухарского арка. Из предисловия «Тахкикат-и арк-и Бухара» явствует, что «после рассмотрения и обсуждения» написание отдельного трактата об арке было возложено на Саййид Мухаммад Насира.

Трактат был переписан в 1340/1921-22 г., возможно, вскоре после завершения. Сохранившаяся в единственном экземпляре рукопись произведения, которая ныне хранится в Институте востоковедения Академии наук Республики Узбекистан, в свое время по указанию Фитрата была передана в Бухарскую Центральную библиотеку, где скорее всего была помещена в исторический отдел. Но, по какой-то причине, в «Каталоге рукописей Исторического отдела Бухарской Центральной Библиотеки» А.А.Семенова<sup>1</sup> описание данного трактата не встречается. Следует иметь в виду, что как сам А.А.Семенов отмечает в предисловии своего каталога, он составил его по предоставленному П.П.Ивановым списку, в который последний из перечня рукописей, имевшегося в данной библиотеке, копировал лишь названия рукописей всего исторического отдела. При этом он добавляет, что в списке П.П.Иванова номера 88 и 103 отсутствуют<sup>2</sup>. Возможно, трактат Саййид Мухаммада Насира находился под одним из тех номеров.

Рукопись впервые была описана и введена в научный оборот В.В. Бартольдом в его работе «Занятия в Туркестанских библиотеках и музеях летом 1925 г.»<sup>3</sup>. Но интересно то, что и В.В.Бартольд, привлекая этот трактат в свою статью наряду с несколькими другими произведениями из исторического отдела библиотеки, тоже не указал его инвентарный номер.

Описание рукописи также приведено в био-библиографическом обзоре Ч.Стори<sup>4</sup> и в каталогах, выпущенных Институтом востоковедения АН РУз.<sup>5</sup>

1 Семенов А.А. Каталог рукописей Исторического отдела Бухарской Центральной Библиотеки. Т., 1925.

2 Там же. С. 2.

3 Бартольд В.В. Занятия в Туркестанских библиотеках и музеях летом 1925 г. Известия Академии наук СССР. 1926. С. 234-236. Переиздание: Бартольд В.В. Сочинения. Т. VIII. М., 1973. С. 445-461 (Описание рукописи «Тахкикат-и арк-и Бухара» на стр. 459-461).

4 Стори Ч.А. Персидская литература. Био-библиографический обзор. Перевел с английского, переработал и дополнил Ю.Э.Брегель. Т. II. М., 1972. С. 1179.

5 СВР XI, оп. № 6997; СВР «История». оп. № 620.

«Тахкикат-и арк-и Бухара» был привлечен М.С. Андреевым и О.Д. Чехович в ходе подготовки книги «Арк Бухары»<sup>1</sup>.

Рукопись написана черными чернилами на 42 листах по 11 строк четким почерком *наста'лик* с регулярными кустодами на бумаге кокандского производства. Название сочинения, заглавия или же начальные слова заглавий, а также вводные слова как *ал-кисса* (рассказ), *ши'р* (стих) написаны красными чернилами. На полях л. 41<sup>б</sup> имеется пометка, сделанная красным карандашом неизвестного лица относительно имени Саййида Абдала Гази, в которой подчеркивается, что в народном языке он именуется Баттал Гази: «дар забан-и халк *Баттал Гази*». Переписчик не известен. Переплет осуществлен в турецком стиле переплета литографированных изданий — дерматинное покрытие темно-зеленого цвета с орнаментным тиснением.

Особенностью данного сочинения является то, что автор старался использовать в нем знаки препинания, которые не были свойственны для арабграфического рукописного текста того периода. Он использовал «точку» в конце предложений. Но иногда, в ходе перечислений личных имен, вместо «запятой» он так же проставил точки<sup>2</sup>.

Учитывая тот факт, что наш автор долгое время жил в самой арке, можно было ожидать от него намного больше информации о сооружениях или происшедших изменениях в арке в его время. Но, как мы видим, основная часть трактата является компилятивной и заимствованной (не всегда грамотно) из разных источников. Тем не менее, данное произведение заслуживает внимания хотя бы тем, что оно является специальной работой по истории одного определенного объекта. Наиболее ценными являются его заключительные части, в которых приведены сведения о постройках аштарханидских и мангытских правителей в Арке.

Следует отметить и некоторые упущения и неточности в произведении. Например, в тексте имена некоторых личностей приведены в несколько искаженном виде (Караджуин вместо Караджурина; Бандун вместо Бидуна; Балвадж или Йавадж вместо Йалавача и т.д.). Встречаются также и хронологические неточности. Например, дата предоставления грамоты от халифа Му<sup>т</sup>амида саманиду Насру б. Ахмаду приводится с разницей в шестьдесят лет (201 год вместо 261 года). Или же дата смерти Асада б. 'Абд Аллаха, амира Хорасана, дана с разницей в сорок

<sup>1</sup> Андреев М.С., Чехович О.Д. Арк Бухары. Душанбе, 1972.

<sup>2</sup> См. л. 23<sup>а</sup>.

шесть лет (166 год вместо 120 года). В тексте мы встречаем и такое упущение: на листе 17<sup>а</sup> в заглавии «Об убиении Тагшады, сына Бухархудата» вместо «сына» («бинн-и») написано «дочь» («бинт-и»). Кажется, эта ошибка допущена из-за того, что имя «Тагшада» с коротким звуком «а» (та-и марбута) в конце в арабском восприятии звучит как женское имя. Но известно, что Тагшада был мужчиной. Так как мы имеем дело с единственным экземпляром произведения, трудно выяснить: кем же все-таки, допущены ошибки, автором или переписчиком?

В рукописи имеются несколько печатей разных библиотек: печать Центральной Библиотеки Народного Назирата Просвещения Бухарской Республики (лл. 1<sup>а</sup>, 42<sup>б</sup>); штамп и печать Центральной Библиотеки Заравшанского Областного отдела Народного Образования (лл. 1<sup>а</sup>, 2<sup>а</sup>, 10<sup>а</sup>, 21<sup>а</sup>); печать Библиотеки Узбекского Государственного Научно-Исследовательского Института в Самарканде (лл. 1<sup>а</sup>, 9<sup>а</sup>) и штамп Отдела рукописей Государственной Публичной Библиотеки Узбекистана (л. 1<sup>а</sup>). Исходя из этого, мы можем рассмотреть «путь», проделанный данной рукописью.

Следует остановиться на источниках, на которых основывался и ссылался автор. Явно видно, что он широко привлекал сведения «Тарих-и Наршахи» Абу Бакра Мухаммада б. Джа'фара Наршахи (жил в 899-959 гг.). При описании географического расположения Бухары автор ссылается на сочинения «Му'джам ал-булдан» («Словарь стран») Йакута ал-Хамави (жил в 1179-1229 гг.) и на «Маджма' ал-гара'иб» («Собрание чудес») Султан Мухаммада б. Дарвиш Мухаммада ал-Муфти ал-Балхи, написанное в 1575 г. Есть ссылка на произведение историка и географа Хафиз-и Абру (жил в 1361-1430 гг.) и «Китаб-и джахангири» («Книга мирозавоевателя»), автора которого он не упоминает. Вероятнее всего, здесь речь идет об известном сочинении «Тарих-и Джахангуша» («История завоевателя мира») Х'аджа 'Ала ад-дина Атамалика ал-Джувайни (жил в 1226-1281/82 гг.).

Данное сочинение всегда привлекало внимание разных специалистов: археологов, источниковедов, искусствоведов, архитекторов, которые занимались историей и историей культуры Бухары. Но, так как сочинение дошло до нас в единственном экземпляре, оно было труднодоступным для широкого круга пользователей. Исходя из этого, было решено издать факсимиле рукописи, снабженное узбекским и русским переводами текста.

*С. Гуломов, Г. Каримов*

Саййид Мухаммад Насир б. Музаффар

## «ТАХКИКАТ-И АРК-И БУХАРА»

(«Исследования о бухарском арке»)

(1<sup>6</sup>) Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

Да будут несравненные благодарности порогу дворца того Истинного Властелина, страна которого оберегаема от упадка и царство которого защищено от удара непостоянства. Редкой красоты пространства земли и неба – лишь уголок созданной и пожалованной Им вселенной, всё видимое и невидимое являются лишь частью Его мира изобретений. Он – мудрец, который установил порядок мира и (общественный) строй человечества зависящим от помощи ума (2<sup>а</sup>) праведных царей и поддержки справедливости правосудных венценосцев. Он – предопределяющий, который распространил среди населяющих вселенную и различных созданий узы любви и правила дружбы, торжество благополучия и блеск соединения. Безмерные приветствия обладателю похвального положения, в общем и в частности, светлым душам общины пророков и посланников, шествующих по богоугодному пути и являющихся путеводителями праведных «да пребудет над всеми ими и их семьями и сподвижниками (Пророка) милость и довольство Всевышнего!»>

А за сим, не скрыто от пронизательных людей, сердца которых освещены лучами святости и пламенем мудрости, (2<sup>6</sup>) что в этом материальном мире, являющемся зеркалом духовного мира, нет ничего лучше, чем справедливость. Поэтому основа мира была установлена по шариату, а государство и правительство назначены для его охраны. Властитель, который крепко держится за подол шариата и ведет дела согласно предписаниям Пророка, завладеет мячом счастья обоих миров<sup>1</sup>.

Тот, кто держит шариат в подчинении своего государства, накличет на свою голову неудачу и несчастье. Так, из этого трактата “Тахкикат-и арк-и Бухара ва салатин ва умара-и у”<sup>2</sup> (“Исследования о бухарском арке, а также о его султанах и амирах”) это становится яснее солнца.

Согласно указу нынешнего правительства, мы семеро<sup>3</sup>, то есть Халджи Мулла ‘Абд ар-Рауф афанди «Фитрат»<sup>4</sup>, Саййид

Мухаммад Сиддик<sup>5</sup>, господин кази ал-куззат (верховный судья), сын покровителя (3<sup>а</sup>) мира Дамулла Мухаммад Шариф Зийа<sup>6</sup>, Мулла Салимбек<sup>7</sup>, господин Хаджжи Мулла Саййид Махмуд муфти и этот слуга ученых Саййид Мухаммад Насир, как члены «Анджуман-и тарих» («Историческое общество») были назначены республиканским советом для ежедневного посещения Высочайшего арка и ведения исследования в высшем медресе о причинах его благоустройства и разрушений.

Слава Аллаху, после рассмотрения и обсуждения, этот несведущий и полный изъянов, то есть Мир Мухаммад Насир б. Музаффар-хан <да осветится его могила!>, при содействии этих дорогих людей и с помощью божьей, а также благодаря милости и щедрости Всевышнего, успешно собрал воедино [нужные сведения] в один краткий и сжатый трактат и назвал его «Исследование о бухарском арке».

Да будет известно озаряющим сердцам пронизательных ученых, что мы – члены «Исторического общества» уполномочены в изложении того, когда (3<sup>б</sup>) был благоустроен бухарский арк и причины его разрушения. Тут же доводим до сведения, что если излагать в расширенном виде, то разговор затянется, а если сокращенно, то речь не будет понятной, а суть – ясной. Исходя из этого, руководствуясь предписанием <лучшее из дел – держаться за середину>, и оправдываясь тем, что обстоятельства присущи пространной истории, приступили к этому трактату, извлекая из арабских и персидских исторических сочинений сведения об изменениях, разрушениях и восстановлении в арке, происходивших по причине происшествий эпохи и течения времени. Да поможет Аллах завершить этот труд и сделать его достойным одобрения уважаемых правителей!

Следует знать, что ствол дерева держится на корне, следовательно, мы расскажем кратко об основании Бухары. Основателем этого славного и оберегаемого (богом) города (4<sup>а</sup>) является Афрасийаб б. Пашанг б. Тур. Он стал царем страны Туран после своего деда и был очень великим. В этом можно убедиться, взглянув на толщину оборонительной стены города, от которой сохранилась лишь часть размером в один фарсах<sup>8</sup>. Его царская ставка находилась в Рамитане<sup>9</sup>. И всякий раз, когда Афрасийаб посещал бухарскую область, нигде не останавливался, кроме этой местности.

Бухара — один из самых больших городов Мавераннахра. Расстояние между Бухарой и Джайхуном<sup>10</sup> — два дня пути. Центром правления и местом проживания саманидских правителей<sup>11</sup> является этот арк. Как написано в «Му`джем ал-булдан» («Словарь стран»)<sup>12</sup>, по словам Птолемея<sup>13</sup> в его книге «Малхама»<sup>14</sup>, длина Бухары от островов Халидаг<sup>15</sup> составляет 97 градусов, а ширина от экватора — 9 градусов и семь минут, и город относится к пятому климату. Знак зодиака (4<sup>6</sup>) начала возведения города Бухары простирается от 21 градуса Саратана<sup>16</sup> до 10 градусов Асада<sup>17</sup>, Звезда «Калб ал-Асад» («Сердце Асада») находится в знаке зодиака Бухары. Седьмой ватад<sup>18</sup> из знака зодиака города Бухары совпадает с 21 градусом созвездия Джади<sup>19</sup>. «Дом» Марса, называемый «домом царя», находится в этом десятом зодиакальном созвездии поблизости солнца. Четвертый дом, называемый «домом нехоль», находится в 21 градусе зодиакального созвездия Мизан<sup>20</sup>.

В книге «Сувар ал-акалим»<sup>21</sup> («Изображения климатов») говорится: «Я, честно говоря, с точки зрения приятности и свежести среди городов Мавераннахра не видел и ни от кого не слышал о городе, лучшем, чем Бухара». Потому что, когда наблюдающий человек поднимается на возвышенные места ради развлечения или путешествия, то он проходит мимо высоких дворцов или холмов, сопки и громадных гор земли бухарской. (5<sup>4</sup>) Если же ты поднимаешься на возвышенности либо на бухарский арк, то твои глаза не увидят среди всех зрелищ ничего, кроме бурности и свежести зеленых и изумрудных растений, разостланных на степях как бархатный ковер. Все просторы и степь своей предельной зеленью напоминают рай и райские сады. Анвари<sup>22</sup> хорошо сказал в стихах:

*Разве наступил (месяц) Саратан<sup>23</sup>, что ветка сирени  
За одну ночь из тысячи цветов сложила стихи.*

До необозримой дали бросаются в глаза краски и запахи цветущих деревьев и зеленого ковра. Земля Бухары с гордостью претендует на соперничество с лазурным куполом небосвода. Процветание посевных полей Бухары и его устоявшееся благоустройство, которое является следствием крайнего усердия его земледельцев, восхвалены на страницах сердец. В пределах пятого климата, (5<sup>6</sup>) в Мавераннахре и Хорасане, в отношении занятости их населения сельским хозяйством и строительством,

нет города лучшего, чем Бухара. Широта посевных земель других городов Мавераннахра и Хорасана не могут сравниться с бухарской. Населению Бухары свойственны усердие в строительстве и предприимчивость в земледелии и садоводстве.

## О НАЗВАНИЯХ БУХАРЫ

Ахмад б. Мухаммад говорит, что у Бухары множество названий. В своей книге он приводит названия «Нумиджкент»<sup>24</sup> и «Кумушкент». Арабское название «Мадинат ас-суфрийа», то есть «Медный город». Еще одно название – «Мадинат ат-туджжар», то есть «Город купцов». «Бухара» – самое известное среди этих названий. На языке того времени это означает «украшающий науку». На китайском и уйгурском языках место идолов называется «Бухар». В священном хадисе<sup>25</sup> название Бухары приведено как «Фахира». (6<sup>а</sup>) Х<sup>а</sup>аджа имам, подвижник, наставник Мухаммад б. Али ан-Нухабади приводит этот хадис от его высочества Салмана Фариси<sup>26</sup> <да будет Аллах им доволен!>: «Пророк <да будут благословения и мир ему!> сказал: «Джабра'ил <да будет мир ему!> осведомил о том, что на земле Востока есть край, которого называют Хорасаном. В Судный день три города этого Хорасана будут украшены рубином и кораллом, и от них будет изливаться луч. Одного из этих городов по-арабски называют «Касимийа», по-персидски «Йашкар», второго по-арабски «Самаран», по-персидски «Самарканд», третьего по-арабски «Фахира», по-персидски «Бухара». Пророк <благословение божье и мир ему!> спросил: «Эй Джабра'ил, почему Бухару называют «Фахира», то есть почетной?». Он ответил: «По той причине, что в Судный день среди всех городов Бухара будет гордиться многочисленностью своих мучеников». Господин Пророк <благословение божье и мир ему и его потомкам!> сказал: (6<sup>б</sup>) «Боже, благослови Фахиру. Очисти душу и деяния людей праведностью и сделай их милосердными к моим последователям». Благодаря этому благословию они стали такими милосердными, что об этом свидетельствуют жители Востока и Запада. Автор «Кашшаф»<sup>27</sup> в своем произведении «Раби' ал-абрар» («Весна праведных») приводит этот хадис об их набожности и правоверии следующим образом: «Боже, благослови Фахиру и её жителей. Очисти их душу праведностью и сделай их милосердными к моим последователям»<sup>28</sup>.

## О НАЧАЛЕ (ВОЗНИКНОВЕНИЯ) БУХАРЫ

Местность, на которой сегодня расположена Бухара, была озером, и на некоторых местах росли камыши и деревья. Люди Туркестана часто приезжали в эти места с целью охоты и (7\*) впоследствии выбрали его в качестве места проживания. Они выбрали себе амиром человека по имени Абруй. В то время резиденция царя находилась в Байканде<sup>29</sup>. В дальнейшем, из-за притеснений (Абруйа) богатые люди покинули это место. Обременившиеся от поборов бедняки посылали письма ушедшим, прося их о помощи. Они пришли к царю Туркестана Караджуну<sup>30</sup> по прозвищу Байгу<sup>31</sup>. Он послал своего сына Шир-и Кишвара<sup>32</sup> с большим войском. После сражения он пленил Абруйа в Байканде и казнил его. Бухара ему понравилась, и он попросил отца отдать ему эту область. Хан пожаловал ему этот край. Сбжавшие от гнета люди возвратились на родину. Шир-и Кишвар воздвиг город Бухары и царствовал там двадцать лет. Впоследствии о Шир-и Кишваре распростулись слухи как об основателе города Бухары.

## (7\*) О СТРАНСТВИЯХ СИЙАВУША

Также о состоянии его дел будет подробно написано здесь. Да будет известно, что, когда Кайкавус<sup>33</sup> женился на Судабе, дочери падишаха Йемена, от другой жены у него был сын по имени Сийавуш, который был несравненным в своем веке в красоте и обаянии. Он воспитывался у Рустама<sup>34</sup>. Благодаря воспитанию Рустама, когда он достиг совершеннолетия, превзошел своих сверстников. Он достиг великолетия, как в военном искусстве, так и в пиршествах. Молва о его красоте распространилась по всему миру. Кайкавус жаждал встречи со своим сыном и отправил за ним гонцов. Рустам отправил принца к отцу с большим почетом. Когда он прибыл к отцу, Кайкавус, плененный благовоспитанностью сына, отнесся к нему с уважением. (8\*) Когда Судаба узнала о приятной внешности принца, ее охватило желание сблизиться и побеседовать с ним. Она попросила царя разрешить увидеться с его сыном. Простодушный царь сказал принцу: «В гареме хотят увидеть тебя. Иди в гарем, сынок». Сийавуш поневоле зашел во внутрь. При первой же встрече Судаба намеками дала ему понять о своем желании. Из-за своего

благородства принц со смущением отверг ее. В результате, потеряв надежду, Судаба обвинила его в измене отцу. Кайкаvus засомневался в этом и с горечью решил разузнать, кто же из этих двух виновен. Наконец он приказал развести большой костер и велел обоим пройти через него. В те времена, по обычаю (8<sup>6</sup>) огнепоклонников, огонь определял правду и ложь. Судаба не согласилась. Принц же, подобно саламандре, прошел через огонь целым и невредимым. Установив истину, Кайкаvus приказал казнить Судабу. Но, после заступничества Сийавуша, он пощадил её.

В это время Афрасийаб с бесчисленным войском прибыл в Балх<sup>35</sup>. Принц, попросив разрешения у отца на участие в войне, с большим войском прибыл в Нимруз к Рустаму и вместе с ним пошел на врага. Но Афрасийабу приснился страшный сон и он, уклонившись от войны, возвратился в Бухару. С намерением мира он отправил письмо через лицо по имени Гаршиваз. Принц тоже подписал мир, поставив при этом несколько условий и оставив при себе сто заложников, и написал об этом отцу (9<sup>а</sup>). Кайкаvуса это огорчило, и он отправил Туса и Нударза в качестве послов с таким посланием: «Наконец ты попал в сети хитрости и обмана Афрасийаба. Отправь ко мне тех сто человек, которых сдал тебе Афрасийаб, и откажись от его подарков и подношений. Затем иди с войском на Туран и не оставь в этой стране ни одной живой души. Если же не сможешь выполнить это поручение, то сдай кавейанское знамя<sup>36</sup>, казну и войско Тусу и Нударзу, а сам возвращайся к нам!». После того как Рустаму и Сийавушу стало известно о гневе и возмущении Кайкаvуса, Рустам, обидевшись, удалился в Забулистан<sup>37</sup>. Сийавуш ответил: «Я не считаю уместным нарушать клятву и соглашение. Божественный указ для меня выше, чем царский приказ». Он тут же отправил к Афрасийабу тех сто человек с должным уважением, а войско (9<sup>б</sup>) сдал Тусу. Сам он со своей свитой отправился в Туран и в сопровождении Пирани Висы, одного из великих вельмож государства Афрасийаба, прибыл к царю на поклон. Афрасийаб встретил его и приказал поставить в зале аудиенции два трона: на один сел сам, а на второй посадил принца. В честь приезда принца Ирана он приказал устроить большой праздник и царский пир. Наделил его жалованием и должностями, и сан его возростал изо дня в день. В итоге его статус перерос от гостя до зятя. Полководец тюрков выдал за него замуж

свою дочь Фарангис. Его положение дошло до того, что братья и родственники Афрасийаба стали ему завидовать и замышлять против него клевету и заговоры.

В истории Хафиз-и Абру<sup>38</sup> написано, что (10<sup>а</sup>) пристанище Сийавуша находилось далеко от резиденции Афрасийаба. Сийавуш там воздвиг город и велел построить величественные здания. В это время столица Афрасийаба находилась в Рамитане. Сийавуш жил в спокойствии, но знал, что эта любезность долго не продлится. С намерением оставить после себя память в Бухаре, он построил бухарский арк. Он в основном жил здесь. После того как завистники навели интригу между ним и Афрасийабом, последний отправил своего брата Гаршиваза с таким поручением: «Иди, как будет доказана его вина, казни его!». Но, из-за своей сильной неприязни к Сийавушу, Гаршиваз сразу после прибытия позвал его к себе. Сийавушу тоже в ту ночь приснился сон, в котором он видел свою казнь. Прощаясь с женой, он сказал: «Меня (10<sup>б</sup>) зовут, чтобы убить. Как предстану перед ним, несомненно, покину этот мир. А ты беременна и я надеюсь, что господь даст мне сына. Он накажет этого жестокого убийцу и отомстит за меня безгрешного». Затем простился и вышел. Когда он прибыл, тот злодей, приписав ему несколько не совершенных им на самом деле грехов, отрубил ему голову. Его похоронили в той известной местности<sup>39</sup>, что находится в этой крепости. Фирдауси в своем «Шах-наме» обвиняет Афрасийаба в убийстве Сийавуша. Кстати, это становится явным из следующих строк. Стих:

*Царь тюрков прислушался к словам неприятелей,  
Да осрамится он, когда потребуют ответа за кровь Сийавуша.*

По этой причине в то время огнепоклонники Бухары чтят это место. Ежегодно в день Науруза каждый приносил сюда пегуха (11<sup>а</sup>) и резал его до восхода солнца. Жители Бухары сочиняли элегии, посвященные смерти Сийавуша. Они стали известными во всех областях, и музыканты воспевали их под музыку. Певцы называют их «плач огнепоклонников». Словом, по вышеизложенному преданию, эта крепость была воздвигнута Сийавушем.

Итак, когда весть о казни Сийавуша распространилась по областям Ирана и дошла до Рустам-и Дастана<sup>40</sup> в Систане<sup>41</sup>,

тот, разодрав свой ворот, со своим войском прибыл на службу к Кайкавусу. Он сперва вошел в гарем, изволок Судабу наружу и казнил её. Затем, придя к Кайкавусу, выразил соблезнование. Кайкавус, после глубокого траура по своему любимому сыну, дал Рустаму столько войска и вооружения, сколько он просил. Рустам под кавейанским знаменем с бесчисленным войском (11<sup>6</sup>) отправился в сторону Туркистана и перешел через Джайхун. Афрасийаб, потерпев от него поражение, подался в бегство, а Гаршиваз, попав в плен, стал жертвой мести. По сведениям ряда летописцев, когда Рустам направился в восточные области, Афрасийаб отправил в бой своего сына по имени Шеда во главе ста тысяч человек. Когда они столкнулись, произошла страшная битва, где было истреблено огромное количество людей. В той битве Фарибурз, (сын) Кайкавуса набросился на Шеду, оторвав его от седла, бросил на землю, от чего тот сломал себе шею. Об этом существуют различные рассказы. И если писать о них подробно, слово растянется. Поэтому мы придерживались умеренности в изложении.

Также приводится, что, когда Рустам, завоевав престольный град Афрасийаба, завладел его казной и сокровищами, область Бухары и другие места (12<sup>а</sup>) были разрушены, подвергшись резне и разбою. Сколько Рустам ни отправлял разведчиков и лазутчиков, они не нашли ни следа от Фарангис и Кайхисрава, потому что царь тюрков отправил их в отдаленные места Туркистана. Достигнув успеха, Рустам довольным вернулся в Иран. Кайкавус, оказав ему уважение и почет, посадил его возле себя на позолоченное кресло и одарил его всевозможными любезностями. После этого позволил ему уехать в область Нимруз. По сведениям некоторых рассказчиков, царь Ирана, согласно увиденному им сну, отправил Гив б. Гударза Исфакхани в одиночку в Туран на поиски Кайхисрава. В течение семи лет, как бы Гив ни старался его отыскать, не достиг цели. Наконец, он застал Кайхисрава на луге за охотой. Он с проникательностью узнал принца, и (царевич), достойный (12<sup>б</sup>) трона кайанидов, тоже интуитивно опознал Гива. Обе стороны обменялись любезностями. Вдвоем явившись к Фарангис, решили стремительно и молниеносно помчаться к цели. По преданиям, у Сийавуша был конь, который исчез в день его казни, и до сих пор никому не удавалось укротить его. Кайхисрав и Гив стали искать его и нашли среди одного табуна. Когда Кайхисрав приблизился к нему, конь остановился.

Оседлав его и надев узду, царевич взобрался на него. Они вместе прибыли к Фарангис и, забрав ее, поспешно помчались в сторону Ирана. Когда они дошли до берега реки, не было следа ни от корабля, ни от корабельщиков. Царевич сказал: «Если Всевышний сам покровительствует, какая нужда в корабельщике?». (13\*) По милости божьей все трое благополучно перешли реку и отправились в Иран.

Царь Ирана, узнав о прибытии царевича, отправил всех вельмож и высокопоставленных лиц ему навстречу. Когда тот жемчуг короны государства прибыл на службу к великому деду венценосцу, царь, радостно глядя на его лицо, представил себе, как будто воскрес Сийавуш. После этого его августейшей персоной украсили царский трон, а Гив был назначен на должность визиря и главнокомандующего войсками Ирана.

Через недолгое время Кайхисрав с целью мести за отца направился с войском на Туран. Афрасийаб также выступил против него с бесчисленным войском. Три дня и три ночи продолжалась битва, в которой из войска тюрков были перебиты сто тысяч человек. В этом сражении Гаршиваз попал в плен, а (13<sup>б</sup>) визир Афрасияба Пирани Виса погиб. Когда Кайхисрав увидел мертвое тело Пирани Висы, лежащего под флагом Гударза, он заплакал. Затем приказал омыть его в розовой воде, облачить в драгоценную материю и похоронить на достойном месте. Увидев Гаршиваза, связанного и брошенного под знамя Гива, [Кайхисрав] слез с лошади и сам обезглавил его. Афрасийаб подался в бегство, но в конечном итоге был пленен войнами Кайхисрава. Через три дня он был приговорен к казни. Согласно другому преданию, увидев своего деда, Кайхисрав заплакал, и Гударз в опасении того, как бы Афрасийаб не смог уцелеть, без разрешения царя бросил его надменную голову на иссохший грунт. Кайхисрав, завоевав Рамитан — столицу Афрасийаба, переименовал его на Рамеш. (14\*) Он, взяв под свою защиту членов его семьи и женщин гарема, не допускал никому посягать на них.

Словом, спустя много лет Бидун<sup>42</sup> стал правителем Бухары и, установив свою царскую резиденцию в одном селении, благоустроил эту крепость арка. Он отдал приказ на восстановление прежних замков. Когда был перестроен царский замок, он исцел выковать свое имя на железе и установить над воротами данного здания. В первый раз, когда построили этот замок, он развалился. При вторичном строении снова рухнул без каких-

либо причин. В третий раз он сначала призвал мудрецов и потребовал у них советы. Сообща они посоветовали, что данный дворец следует строить по форме созвездия Большой Медведицы. Привезли семь колонн и на них (14<sup>6</sup>) воздвигли здание. Тогда оно не разрушилось.

Удивительно то, что после этого восстановления, произведенного [в промежутке] после постройки Сийавуша до хиджры<sup>43</sup>, ни один царь, живший в этом замке, не терпел поражений, а одерживал победу над врагами. Удивительно еще то, что с момента сооружения этого дворца ни один царь не умирал в нем ни во время ислама, ни до него. Когда приближался смертный час правителей, появлялась какая-то причина, которая побуждала их покинуть этот замок, то есть арк, и их смерть наступала в другом месте. Так было со времени постройки этого дворца до его разрушения. У этого арка двое ворот: восточные и западные. Восточные ворота называются «Аркбаста»<sup>44</sup>, а западные – «Регистан». От одних ворот до вторых (15<sup>9</sup>) была проложена прямая дорога. Эта крепость была местом проживания правителей, амиров, военачальников и гарема. Там же хранилась казна. Через некоторое время арк был снова разрушен.

### О ЗАВОЕВАНИИ БУХАРЫ (АРАБАМИ)

Это произошло во время правления вдовы этого царя [Бидуна]. Му'авийа<sup>45</sup> <да будет Аллах им доволен!> отправил 'Убайд-Аллаха б. Зийада в Хорасан. Он переправился через Джайхун и достиг Бухары. В ту пору царствовала вдова Бидуна и мать Тагшады. 'Убайд-Аллах б. Зийад завоевав Пайканд и Рамитан, пленил четыре тысячи человек. Когда он в пятьдесят четвертом (673-674) году дошел до Бухары, хатун<sup>46</sup> тайно отправила к тюркам своего человека, и в течение семи дней посылала 'Убайд-Аллаху подарки. Таким образом, собралось огромное полчище язычников, и произошли ожесточенные бои. Божественная победа выпала на долю войска ислама, (15<sup>6</sup>) и тюрки потерпели поражение. Хатун вошла в город и укрепилась. Мусульмане забрали множество трофеев: оружие, ткани, золото, серебро и рабов. В числе трофеев оказался один сапог хатун вместе с носками. Если бы им удалось захватить и второй, то добыча была бы полной. Тот

сапог был из золота и украшен драгоценностями. Когда его оценили, стоимость приравнялась к двумстам тысячам дирхемам. Наконец, хатун попросила пощады, и был подписан мир за миллион дирхемов. 'Убайд-Аллах забрал то добро и тех четырех тысяч пленных с собой в Хорасан.

В пятьдесят шестом (675-676) году Са'ид, сын повелителя правоверных 'Усмана<sup>47</sup> <да будет Аллах им доволен!> стал амиром Хорасана. Когда он перешел через Джайхун, бухархуда<sup>48</sup> отправил к нему человека с посланием: «Я верна миру, подписанному с 'Убайд-Аллахом». (16<sup>а</sup>) Неожиданно прибыли войска из Согда<sup>49</sup>, Кеша<sup>50</sup> и Нахшаба<sup>51</sup>, численность которых составляла сто двадцать тысяч воинов. Хатун раскаялась в том, что заключила мир. Са'ид <да будет Аллах им доволен!>, отправив посланное ею добро обратно, передал: «Я буду стоять на своем». Тогда войска мусульман и язычников, выстроившись, вступили в бой. Победа досталась мусульманам и язычники потерпели поражение. Хатун с целью заключения мира, отправила богатства в двукратном размере. Са'ид <да будет Аллах им доволен!> счел целесообразным принять предложение о мире и потребовал: «Я поведу войско на Самарканд. Отправь ко мне заложников из числа знатных людей! В противном случае, я не поверю тебе». Хатун, восприняв это как небесное предзнаменование, сдала ему семьдесят человек из знати и видных дикхан<sup>52</sup>. Са'ид <да будет Аллах им доволен!> приказал: «Ты должна выйти, чтобы приветствовать меня и моих вельмож!». Хатун приняла это и выйдя, поприветствовала их. (16<sup>б</sup>) Са'ид <да будет Аллах им доволен!> повел войско на Самарканд и после долгих сражений одержал победу. В то время в Самарканде не было царя. Забрав из Самарканда три тысячи пленных, [Са'ид] с бесчисленным добром вернулся в Бухару. Когда хатун попросила обратно тех заложников, он, отговорившись, сказал: «Я отпущу их из Мерва<sup>53</sup>». Но, на самом деле увел их в Медину. Сняв с них одежду, надел старье прислуг и заставил их работать на поле. Они от крайнего отчаяния сговорились и, ворвавшись во дворец Са'ида <да будет Аллах им доволен!>, затворив двери, подвергли Са'ида <да будет Аллах им доволен!> к мученической смерти и затем покончили с собой. Это случилось во времена мерзкого Йазидида<sup>54</sup>.

## РАЗДЕЛЕНИЕ БУХАРЫ МЕЖДУ АРАБАМИ И НЕАРАБАМИ

Хатам ал-Факих <да прибудет над ним милость божья!> рассказывает, что когда Кутайба<sup>55</sup> <да будет Аллах им доволен!> (17\*) захватил Бухару, установил так, чтобы [бухарцы] ежегодно платили двести тысяч дирхемов халифу, десять тысяч дирхемов амиру Хорасана и отдавали половину своих домов мусульманам. Затраты на корм для лошадей, на дрова и другие нужды арабов были возложены на степных жителей, проживающих за пределами города.

Первый человек, который в период ислама стал амиром Бухары по указу Кутайбы б. Муслима, был Вазир б. Айуб б. Хаййан. Он проживал в местности под названием «Ках», так как там проживали и прежние бухарские амиры.

## ОБ УБИЕНИИ ТАГШАДЫ БИН<sup>56</sup> БУХАРХУДАТА

Во времена Асада б. 'Абд-Аллаха ал-Кушайри<sup>57</sup> некий правоверный человек призвал население Бухары к вере. Некоторые люди последовали за ним и приняли ислам. Царем Бухары был Тагшада. Он разгневался, потому что в душе оставался язычником. Он написал амиру Хорасана Асаду б. 'Абд-Аллаху: «В Бухаре (17<sup>6</sup>) появился некий человек и поднял население области против меня. Он собрал общину людей, назвавших себя мусульманами, и по этой причине налог стал уменьшаться». Асад написал письмо Мукатилу, своему чиновнику, в котором велел: «Схвати эту общину и сдай царю Бухары! Пусть делает с ними, что хочет». Та община находилась в мечети и все они, произнеся слова свидетельства<sup>58</sup>, кричали: «О Мухаммад, о Ахмад!». По приказу царя — язычника, четверемстам из них отрубили голову. Никто не осмеливался заступиться за них. Остальных отправили к Асаду б. 'Абд-Аллаху. Никто из той общины не отрекся от ислама. В сто шестьдесят шестом (782-783) году Асад б. 'Абд-Аллах скончался<sup>59</sup>. По приказу Хишама б. 'Абд ал-Малика б. Марвана<sup>60</sup>, амиром Хорасана был назначен Наср б. Саййар<sup>61</sup>. Когда Тагшада встретил его в Самарканде, Наср (18\*) оказал ему почет, так как был женат на его дочери. Тогда был месяц рамазан. Два дихкана из числа приближенных

того царя принимали ислам у Насра б. Сайяра. Они выразили свои недовольства от притеснений Тагшады. Царь тихо беседовал с Насром. Дихкане подумали, что они хотят убить их. Когда Наср удалился для молитвы, бухархудат сидел на кресле. Один из тех дихкан ножом проткнул ему живот. Срок его царствования длился тридцать два года. После смерти бухархудата его сын Кутайба унаследовал трон своего отца. Какое-то время он исповедовал ислам. Затем снова отрекся. Он тайно был умерщвлен Абу Муслимом<sup>62</sup>. После него царем Бухары стал Банкал б. Тагшада. Он родился после распространения ислама [в Бухаре]. Некоторое время был мусульманином. Когда халиф Махди<sup>63</sup> покончил с делом Муканны<sup>64</sup>, приказал (18<sup>6</sup>) казнить его в своих покоях. Это случилось в сто шестьдесят шестом (782-783) году в месяце рамазан. Он был казнен за чтением айатов Корана и похоронен в том загородном дворце. Он царствовал в течение семи лет. После этого правителем стал его брат Банат б. Тагшада. Через семь лет и он был казнен по приказу халифа из-за принятия вероучения Муканны. С того времени вплоть до времен амира Исма'ила<sup>65</sup> Бухара находилась под властью сыновей, внуков и сановников Тагшады. Затем они утратили власть.

### О КРЕПОСТНЫХ СТЕНАХ БУХАРЫ

По сведениям Х<sup>а</sup>аджа Хасана Нишапури в его книге «Тазкират ал-ахбаб» («Жизнеописание друзей»), длина прежней стены городской крепости достопочтенной Вухары составляла двадцать один фарсах. Еще приводится, что во время правления халифа Махди б. Мансура Аббасида (19<sup>а</sup>) амир Ахмад б. Халид, назначенный амиром Хорасана Мухаммад б. 'Абл-Аллахом, правителем Бухары, заявил: «Бухара должна иметь крепостную стену, дабы, заперев ворота, мы могли быть защищены от воров и разбойников». Затем по его приказу подняли прочную стену, построили башни и установили ворота. Эта работа завершилась в двести тридцать пятом (849-850) году. Каждый раз, когда вражеское войско посягало на Бухару, эту стену воздвигали заново. Арслан-хан<sup>66</sup> в свое время перед старой стеной приказал построить еще одну стену. Обе стены, слившись, стали прочными. Но со временем и она разрушилась. В пятьсот шестидесятом (1164-1165) году справедливый хакан<sup>67</sup> Мас'уд Килич-хан<sup>68</sup> приказал построить за этой стеной другую. (19<sup>б</sup>) Она тоже раз-

валилась. В шестьсот четвертом (1207-1208) году хорезмшах Мухаммад [б.] Султан Текеш<sup>69</sup>, завладев Бухарой, велел снова построить стену.

По сведениям в «Хаза'ин ал-'улум» («Сокровищницы знаний»), во время правления Аббасида Махди бразды правления всем Хорасаном были вручены Абу-л-'Аббасу б. ал-Фазл б. Туси<sup>70</sup>. В сто шестьдесят шестом (782-783) году он прибыл в Мерв и воссел на трон. Вельможи и знатные лица явились к нему. Среди них была и согдийская знать из Бухары. Он [Абу-л-'Аббас] поинтересовался состоянием их области. Бухарцы ответили: «Тюрки причиняют нам вред. Они обычно появляются неожиданно и грабят селения. Кстати, недавно они, совершив набег, разграбили село Самдун и пленили мусульман». Абу-л-'Аббас спросил: «Если у вас есть какие-нибудь предложения по принятию мер, скажите, мы посодействуем». (20<sup>а</sup>) Согдийский царь Йазид б. Гурак сказал: «Да продлится власть амира Хорасана! Тюрки и в прошлом, во времена язычества, грабили область Согда. Тогда в Согде правила женщина. Она обвела ту область стеной, и после этого Согд оказался защищенным от тюрок». Абу-л-'Аббас Туси приказал правителю Бухары Мухтади б. Хаммаду, чтобы тот распорядился окружить Бухару стеной, дабы, подобно Самарканду, все селения Бухары, оказавшись внутри вала, были недосыгаемы для тюрок. Мухтади приказал поднять стену, установить ворота и через каждую половину миля<sup>71</sup> построить башни. Казий Бухары Асад б. Халаф ал-Бухари <да пребудет над ним милость божья!> возглавил эту работу, которая завершилась в период правления Мухаммада б. Мансура (20<sup>б</sup>) в двести пятнадцатом (830-831) году. Все амиры, правившие после него, восстанавливали и чинили этот вал. Из-за этого на население Бухары накладывались большие затраты. Каждый год для починок требовались огромные средства. Так продолжалось вплоть до времен государства амира Исма'ила Самани <да пребудет над ним милость божья!>. Этот справедливый царь вселенной из побуждений милости и любви к народу отменил это дело. Стена развалилась. Мудрый и храбрый амир сказал: «Пока я жив, я сам буду стеной страны». Действительно, за всю свою жизнь, сражаясь с врагами, не допустил того, чтобы они стали победителями на земле бухарской. Стих:

*Кто прожил жизнь с добрым именем – вечен,*

*Поминание с добром увековечит его имя.*

К сведению, (21<sup>а</sup>) в «Малжма' ал-гара'иб» («Собрание чудес») <sup>72</sup> приводится, что окружность этой стены составляет восемнадцать фарсахов. Даже спустя несколько веков было заметно ее основание. Восточная часть этого вала протягивалась от берега реки Кухак <sup>73</sup> до пустыни Малик, проходила возле благодатной гробницы господина Х'аджа Ка'б ал-Ахбара <да будет Аллах им доволен!>, в некоторых местах соприкасаясь с сопкой Кадж, доходила до крепости Пайканд. Западная же часть протягивалась от села Махан, сопки Канширак, кладбищ Суйунч, господина Х'аджа Убана б. Усмана <да будет Аллах ими доволен!>, господина Х'аджа Мухаммада Баба-и Самаси <sup>74</sup> до гробниц Х'аджа За'фарана и господина Кутайбы <да освятит Аллах тайны их всех!>. Северная часть той стены пролегла от крепости Варданзе <sup>75</sup>, Чугулбаш, Карахани до Ку-и Гишти. Останки этой развалившейся стены (21<sup>б</sup>) сохранились на востоке и на юге этого края. В девятьсот пятьдесят первом (1544-1545) году господин 'Абд ал-'Азиз-хан б. 'Убайд-Аллах-хан <sup>76</sup> воздвиг городскую стену Бухары. Окружность этой стены – один фарсах. Мухаммад Рахим-хан <sup>77</sup> во время своего правления в тысячу сто шестьдесят восьмом (1754-1755) году вокруг города Фахира построил другую стену, примыкающую к старой. Эта стена существует и ныне.

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ РАССКАЗА ОБ АРКЕ

Знатокам науки история ясно и даже яснее солнца, что наша цель – (изучение) основания города и арка. Так как они были основаны предками в древности, мы рассказывали о них в начале. Учитывая то, что правители позднего периода тоже вносили свои вклады, мы сочли нужным подробно изложить о них в заключительной части и этим завершить рассказ. Как сказано в известной поговорке: «Исполняющий – прощенный». Стих:

*Это та земля, на которой есть следы убитого Сийавуша, (22<sup>а</sup>)*

*Это то царство Бухары, Афрасийаб которого убит горем.*

*Разные приходящие правители из разных племен,*

*С невиданной пышностью, в конце ушли под землю.*

Когда мы рассказывали о Сийавуше, мы писали, что после него до времени Бидуна, отца Тагшады, этот арк был местом проживания царей. Из исторических произведений явствует, что этот арк в течение долгих времен оставался в заброшенном виде и восстанавливался ближе к периоду ислама. Когда прибыли войска ислама, стопы таби'инов<sup>78</sup> и их последователей осчастливили его. Исходя из этого, господин Исма'ил Самани <да пребудет над ним милость божья!>, чтя и возвеличивая Бухару, в начале своего правления сделал этот город столицей государства. В основном он проживал в Бухаре. По этой причине, немного (22<sup>6</sup>) бэю написано и о положении государства Саманидов.

Саманиды по происхождению являются потомками Бахрама Чубина<sup>79</sup>. Этот род достиг власти во времена халифа Ма'муна<sup>80</sup>. Когда последний находился в Мерве, бразды правления Хорасаном и Мавераннахром он вручил Гассану б. 'Ибаду<sup>81</sup>, двоюродному брату своего визиря Фазла. Представив ему сыновей Асада б. Самана, который был в то время придворным служителем халифата, сказал: «Это семейство из знатного рода. Предоставь им почетные должности!». Он назначил Нуха б. Асада правителем Самарканда. Ахмада б. Асада отправил для управления Ферганой. Ташкент и Уратюбе<sup>82</sup> пожаловал Йахйе б. Асаду, а бразды правления Гератом отдал в руки Илийаса б. Асада. После ухода Гассана и прихода к власти Тахиридов<sup>83</sup>, последние, следуя прежнему установлению, оставляли членов семейства Саманидов на своих постах. После смерти Нуха (23<sup>а</sup>) б. Асада, Талха б. Тахир<sup>84</sup> отдал Самарканд в руки его братьев Йахьи и Ахмада. Ахмад был очень предусмотрительным, милосердным, справедливым и добродетельным. У него было семь сыновей, которых звали Наср, Йа'куб, Йахйа, Асад, Исма'ил, Исхак и Хамид. С одобрения Талхи, Ахмад передал своему старшему сыну Насру управление Самаркандом. Таким образом, в период правления тахиридских амиров Мавераннахр стал принадлежать потомкам Саманидов, которые являлись их заместителями. После появления на [политической] арене Йа'куба [б.] Лайса<sup>85</sup> и ослабления Тахиридов, в двести первом (816-817) году<sup>86</sup> от халифа Му'тамида<sup>87</sup> была доставлена грамота Насру б. Ахмаду, в которой ему вверялось управление всем Мавераннахром. Назначив своего брата Исма'ила заместителем

ком в Бухаре, сам [Наср] находился в Самарканде. После его смерти в двести пятьдесят девятом (872-873) году<sup>88</sup> господин амир (23<sup>6</sup>) Исма'ил стал царем всей страны Мавераннахра и объявил достопочтенную Бухару своей столицей.

### О ЦАРСТВОВАНИИ АМИРА ИСМА'ИЛА САМАНИ

Первым человеком из рода Самана, которого историки упоминают в качестве царя, был амир Исма'ил. После того как справедливый амир (Исма'ил) одержал победу над Амром [б.] Лайсом<sup>89</sup> и отправил его во дворец халифата, халиф Му'тазид<sup>90</sup> передал для амира Исма'ила дорогостоящие халаты и грамоты на управление над Хорасаном, Систаном, Мазандараном<sup>91</sup>, Рей-ем<sup>92</sup> и Исфаханом<sup>93</sup>. Вышеупомянутый амир умер в двести девяносто пятом (907) году. История полна рассказами о доблестных деяниях того господина. Мы изложили их вкратце.

### О ЦАРСТВОВАНИИ АМИРА АХМАДА б. АМИРА ИСМА'ИЛА<sup>94</sup>

При жизни амира Исма'ила он был правителем Хорасана. После смерти отца воссел на его место. Амир Ахмад проводил большую часть времени в беседах с учеными. (24<sup>\*</sup>) По этой причине гулямы<sup>95</sup> возненавидели его и, в конце концов, убили. Его смерть наступила в триста первом (914) году в Мерве. После этого его стали упоминать как «Султана-мученика». Говорят, что амир Ахмад был храбрым, самонадеянным и злым человеком. Срок его правления – шесть лет и четыре месяца. Его тело было перевезено в Бухару и перезахоронено. Купол, известный почтенным именем Исма'ила Самани<sup>96</sup>, судя по предположениям, является усыпальницей амира-мученика <да пребудет над ним милость божья!>.

### О ЦАРСТВОВАНИИ АМИРА НАСРА б. АМИРА АХМАДА<sup>97</sup>

Амир Наср после отца унаследовал государство и получил прозвище «Са'ид» («Счастливым»)<sup>98</sup>. В восьмилетнем возрасте он воссел на царский трон, а должность визиря занял Абу 'Абд-Аллах Мухаммад б. Мухаммад б. Ахмад ал-Джахани. Хамуйа б.

‘Али был назначен полководцем. Его (амира) называли хозяином (24<sup>б</sup>) всего Хорасана. Вначале его правление было слабым. Повсюду замыслились заговоры. Дядя его отца Исхак б. Ахмад воздвиг в Самарканде сооружения, а его сын Абу Салих Мансур б. Исхак в Нишапуре<sup>99</sup> поднял мятеж. Благодаря действиям полководца Хамуйи, амир Исхак был побежден и был подавлен заговор в Хорасане. В Фарсе<sup>100</sup>, Кирмане<sup>101</sup>, Табаристане<sup>102</sup>, Гургане<sup>103</sup> и Ираке<sup>104</sup> хутбу<sup>105</sup> читали с его именем.

Рассказ:

В триста тринадцатом (925-926) году Амир-и са’ид, направляясь из Бухары в Нишапур, назначил вместо себя Ахмада б. Йахйа б. Асада Самани - одного из своих подданных, в качестве управляющего наместника. В том году в квартале Гардункашан случился пожар, который был настолько сильным, что его видели даже жители Самарканда. Бухарцы сказали, что этот огонь упал с небес, и данный квартал сгорел дотла.

(25<sup>а</sup>) Рассказ:

Еще, во время правления Амир-и са’ида Насра б. Ахмада б. Исма’ила в месяце раджаб триста двадцать пятого (апрель-май 937) года вновь произошел пожар, вследствие чего полностью сгорел рынок. Начался он с лавки некоего торговца халимом<sup>106</sup>, находящегося недалеко от самаркандских ворот. Он решил поднять на крышу пепел из-под котла, в котором готовился халим, и заделать щель, через которую протекало во время дождя. Случайно, среди пепла оказался горящий уголь, которого сдуло ветром. В результате загорелась одна лачуга из тростника, через неё огонь распространился на рынки. Квартал «Самаркандские ворота» сгорел полностью и огонь, словно облако, плавал по небу. Павильоны рынка, медресе «Хариджак», павильон башмачников, рынки менял и торговцев мануфактурой, одним словом, сгорело всё, что находилось по эту сторону Бухары до канала. (25<sup>б</sup>) Огонь попал и в мечеть «Мах» и она полностью сгорела. Пожар длился двое суток. Жители Бухары не могли потушить его и испытали тяжелые мучения. Наконец, в третий день им удалось потушить. В течение одного месяца древесина еще продолжала гореть под грунтом. Население Бухары понесло убытки в размере ста тысяч дирхемов, а сооружения Бухары никак не удалось восстановить в их былом виде.

(Амир Наср) правил двадцать восемь лет. В ту пору, когда он болел чахоткой, велел построить дом подле ворот замка, ко-

торого назвал «домом молитвы», и в подобающих одеждах проводил в нем большую часть своего времени молитвой. В триста тридцать первом (943) году он покинул бранный мир. Он был щедрым, милосердным, справедливым и мудрым. После смерти его прозвали «Амир-и са'ид». Да не останется в тайне, что на пристанищах бывших царей (26<sup>а</sup>) — от западных ворот бухарской крепости до ворот Регистана издревле, будь это в доисламское время, будь во времена Саманидов, располагались дворцы царей — Амир Наср при жизни велел построить дворец. Был построен очень добротный дворец с многочисленными пристройками для каждого сановника, такими как диван<sup>107</sup> визиря, диван главы финансов, диван управляющего государственным имуществом, диван начальника стражи, диван (государственного) заверителя, диван главы ревизии, диван государственных земель, диван мухтасиба<sup>108</sup>, диван вакфов<sup>109</sup> и диван юстиции. В таком порядке по его приказу были построены здания для диванов.

Когда Амир-и рашид (Праведный амир) 'Абд ал-Малик б. Нух б. Наср<sup>110</sup> умер упав с лошади, его гулямы, ворвавшись во дворец, разграбили его. Между евнухами и невольницами возникла ссора, в результате чего те подожгли дворец (26<sup>б</sup>), который сгорел дотла. Все изящные изделия из золота и серебра, находившиеся в нем, сгорели бесследно. Когда воссел на трон Мансур б. Нух<sup>111</sup>, восстановил всё разрушенное и потерянное, еще лучше, чем было прежде. В то время, когда амир находился во дворце, на потолке вспыхнул пожар, и все сгорело. С тех пор эта местность Регистан превратилась в развалину и была заброшена.

### О ЦАРСТВОВАНИИ АМИРА НУХА б. АМИРА НАСРА САМАНИ<sup>112</sup>

После смерти отца [амир Нух] стал править государством. Его деяния и нрав были достойны восхваления. Его царствование длилось тринадцать лет. Его прозвали «Амир-и хамид» («Преславный амир»). Умер в триста сорок третьем (954) году.

## О ЦАРСТВОВАНИИ 'АБД-АЛМАЛИКА б. АМИРА НУХА САМАНИ

На его долю выпало серьезное дело, как управление государством. Срок его царствования — семь лет с небольшим. По конье<sup>113</sup> его (27<sup>а</sup>) называли «Абу-л-фаварис» («Отец всадников»). Прозвище его при жизни было «Муаййад» («Блаженный»), а после смерти — «Муваффах» («Успешный»). Он погиб в триста пятидесятом (961) году, упав с лошади при игре в поло. В правлении государством соблюдал все правила справедливой политики и оставил в этом мире доброе имя.

## О ЦАРСТВОВАНИИ МАНСУРА б. АМИР НУХА

После смерти брата стал правителем Хорасана и Мавераннахра. Между ним и Рукн ад-даулой был подписан мир, согласно которого Рукн ад-даула ежегодно должен был платить в государственную казну сто пятьдесят тысяч красных динаров. Для закрепления мира он женился на дочери 'Изд ад-даулы. После пятнадцати лет правления государством, в триста шестьдесят пятом (976) году ушел из жизни. При жизни он носил прозвище «Амир-и Муаййад» («Блаженный амир»), а после смерти был прозван как «Амир-и садид» («Справедливый амир»).

## О ЦАРСТВОВАНИИ АМИРА НУХА б. МАНСУРА<sup>114</sup>

После смерти (27<sup>б</sup>) отца занял его место. В период своего царствования один раз был свергнут с трона, но, заполучив власть обратно, в дальнейшем жил в спокойствии. Умер в триста восемьдесят седьмом (997) году.

## О ЦАРСТВОВАНИИ МАНСУРА б. НУХА<sup>115</sup>

После смерти амира Нуха амиры и вельможи возвели на трон Абу-л-Хариса Мансура. Гулям его брата Бектузин, который занимал сан амир ал-умара (амир амиров), прибыл на службу, но вопреки его ожиданию, ему не были оказаны царские почести подобающим образом. Обидевшись на это, сговорившись со столпами государства, он привел царя в свою ставку под предлогом пира в его честь и ослепил его раскаленным железом. Он правил один год и семь месяцев.

## О ЦАРСТВОВАНИИ 'АБД АЛ-МАЛИКА<sup>116</sup>

Будучи еще ребенком, он был посажен на царский трон на место брата. Во время его правления (28<sup>а</sup>) государство Саманидов пришло в расстройство. Илек-хан из Кашгара<sup>117</sup> отправился в сторону Бухары и с разными коварствами под видом друга в триста девяностом (1000) году проник в город. Вслед за этим он заковал в кандалы всех амиров. 'Абд ал-Малик подался в бегство, но в конечном итоге был задержан. Его отправили в Узганд<sup>118</sup>, где и оборвалась нить его жизни. После него его брат Мунтасир<sup>119</sup> в течение нескольких дней пытался противостоять, но в триста девяносто пятом (1005) году некий Махруй, посланный правителем Султаном Махмудом<sup>120</sup> для сбора ценностей, пролил его священную кровь. Когда эта трагическая весть дошла до Султана Махмуда, он, обесчестив Махруйа, казнил его и роздал его состояние. Этим и погас свет государства рода Самана и звёзды их счастья и славы угасли. <Аллах всемогущ><sup>121</sup>.

### (28<sup>б</sup>) СРАЖЕНИЕ АЛП-ТЕГИНА ПО ПРОЗВИЩУ ИЛЕК-ХАН<sup>122</sup> С СУЛТАНОМ МАХМУДОМ

После того как (Илекхан) изгнал последнего представителя рода Саманидов (в Узганд), распространилась весть о вводе войска жестокого Султана Махмуд-хана, и он отправил жалобные письма правителю Хотана<sup>123</sup> Кадар-хану с просьбой о помощи. Хан Хотана в сопровождении Илек-хана с многочисленным войском переправился через реку. Султан также со свирепым войском выступил против них. После тяжелого боя Илек-хан потерпел поражение. Это случилось в триста девяносто седьмом (1006-1007) году.

Приблизительно в четырехсотом (1009-1010) году правителем Самарканда был старший брат Арслан-хана Тоган-хан<sup>124</sup>. Люди страны Чин<sup>125</sup>, то есть тюрки, намереваясь завладеть Мавераннахром, собрали триста тысяч воинов и двинулись в сторону Баласагуна<sup>126</sup>. Тоган-хан болел и давно был прикован к постели. Он просил исцеления у царства Истинного целителя (Аллаха), чтобы (29<sup>а</sup>) служить шариату, укрепить оборону и спасти народ от гнета войска Чина. Великий Аллах принял его просьбу и одарил его счастьем и выздоровления. Хан, сдержав слово, во главе ста двадцати

тысяч человек преследовал тюрков Чина от Баласагуна до расстояния трехмесячного пути. Он истребил сто тысяч человек и столько же взял в плен. Столь много трофеев попало в руки храбрецов, что невозможно было их сосчитать. По возвращении его болезнь возобновилась, и он умер.

Да не останется в тайне, что после того, как Саманиды утратили власть и те дворцы разрушились, в Бухаре не осталось определенного правительственного здания кроме крепости (арка). Причиной этому было то, что Джу-и Мулийан, который со времен амира Исма'ила был пристанищем саманидских царей, на самом деле принадлежал Тагшаде. В триста пятьдесят

шестом (966-967) году<sup>127</sup> Наср-хан б. (Ибрахим) Тамгач<sup>128</sup> отдал эти имения деятелям науки, (29<sup>6</sup>) чтобы облегчить земледелие факихов<sup>129</sup>, так как они (те земли) были расположены близко к городу. Царь Шамс ад-дин Наср б. Ибрахим Тамгач-хан во время своего правления воздвиг Шамсабад. Когда Шамс ад-дин покинул этот мир, его брат Хизр-хан<sup>130</sup> воссел на трон и распорядился предельно нарядить этот Шамсабад. Когда и его не стало, царем стал его сын Ахмад-хан<sup>131</sup>. Поскольку он не заботился о Шамсабаде, это место превратилось в развалину.

Маликшах<sup>132</sup>, прибыв из Хорасана в Бухару, одним нападением завладел городом. Правитель Самарканда Мухаммад (б.) Сулайман поднял мятеж. Это случилось в пятьсот двадцать четвертом (1129-1130) году<sup>133</sup>. Осада затянулась, и люди стали погибать от холеры и голода. Мухаммад б. Сулайман был вынужден просить пощады и выйти из города. Султан, вверив город одному из своих гулямов, его (Мухаммада б. Сулаймана) увез с собой (30<sup>а</sup>) в Хорасан. Через некоторое время, с согласия (Маликшаха), правление той страной вновь переходит в руки Мухаммада б. Сулаймана.

Когда значительная часть мира оказалась под властью наместников Султана Санджара<sup>134</sup> и властители всех окрестностей подчинились ему, его приказы стали исполняться и на Востоке, и на Западе мира. Амиры и столпы государства из-за просторности страны и обилия богатств, поддавшись тщеславию, стали устраивать беспорядки. Смуты в царстве стали одной из причин возвращения царя в Самарканд. В то время Мавераннахром правил Ахмад-хан<sup>135</sup>, у которого было двенад-

цать тысяч рабов<sup>136</sup>. Он страдал болезнью паралич. Услышав о наступлении султана, он занялся укреплением крепости. Спустя шесть месяцев крепость была захвачена. Ахмад-хана понесли к султану на носилках. Из его искривленного рта (30<sup>6</sup>) текли слюны. У него не было сил даже говорить. Сместив Ахмад-хана с трона, (султан) вверил этот край его сыну Насрхану, его самого увез с собой в Хорасан, а позднее снова вернулся в Мавераннахр. Из-за того, что Шамсабад был полностью разрушен, он (Ахмад-хан?) велел построить для себя дворец в Джуйбаре. В течение тридцати лет этот дворец был правительственным зданием Бухары. Арслан-хан<sup>137</sup> после своего брата Тоган-хана, оказавшись его преемником в Бухаре, перенес центр управления государством в этот дворец и получил прозвище «Шараф ад-даула» («Честь государства»). Когда он находился в Бухаре, жил в этом дворце. Затем он приказал перенести правительственный дом в крепость (арк) и та местность была разрушена. По велению Арслан-хана крепость Бухары была благоустроена и были воздвигнуты здания. Хан свою ставку поместил здесь (31<sup>a</sup>) и назначил одного видного амиром комендантом этой крепости, дабы тот следил за положением. К этой крепости народ относился с большим почтением.

В пятьсот тридцать четвертом (1139-1140) году, когда хорезмшах<sup>138</sup> прибыл в Бухару, правителем города был амир Занги 'Али, назначенный указом Султана Санджара <да осветит Аллах его доказательства!>. Хорезмшах, схватив его, подверг казни и разрушил крепость. В течение двух с лишним лет она оставалась в разрушенном виде. В пятьсот шестьдесят шестом (1170-1171) году<sup>139</sup> Анматегин был назначен гурханом<sup>140</sup> правителем Бухары и в том же году получил распоряжение благоустроить крепость. Восстановление арка со стороны гурхана было четвертым по счету. Там он установил свою ставку. И крепость стала более величественной, чем прежде. В месяце рамазан пятьсот тридцать восьмого (март-апрель 1144) года толпы гузов<sup>141</sup> настигли Бухару и покончили с 'Айн ад-даула Карачабеком и Шихабалдином дастуром. Крепость (31<sup>6</sup>), как прежде, превратилась в развалину.

## О СРАЖЕНИИ ГУРХАНА С СУЛТАНОМ САНДЖАРОМ И О ТОМ, КАК ГОСУДАРСТВО СУЛТАНА ПОДВЕРГЛОСЬ СГЛАЗУ ИЗ-ЗА НАСИЛИЯ НАДМЕННЫХ АМИРОВ

Суть этой истории такова, что после захвата Самарканда, о котором мы упоминали, придворные султана в своих порочных и корыстных целях заявили, что якобы каракитаи обрели чрезмерную мощь и величие и если откладывать дело с их отражением из этой области, как бы не возникли смуты. Султан приказал угнать скотов этого племени. Они умоляли: «Если султан придет с миром и милостью, мы добровольно отдадим пять тысяч верблюдов, пять тысяч лошадей и пять тысяч овец». Амиры не согласились. Знатные люди этого племени убежали и, явившись в ставку гурхана, который выделялся среди султанов Туркистана своим величием, известили его о том, что султан находится в преклонном возрасте и в недоумении. (32<sup>а</sup>) Правление страной стало делом детей и рабов. Гурхан с огромным войском двинулся против султана. (Султан же), хотя превосходил его в сто раз, не смог противостоять этому страшному войску. Из-за надменности амиров мусульмане потерпели позорное поражение и тридцать тысяч человек, в том числе десять тысяч из видных и близких людей султана пали за веру. Султан спасся бегством с небольшой свитой. Это поражение пошатнуло авторитет султана. Всё это послужило причиной вторжения гурхана в Мавераннахр.

Затем следует событие господства гузов, которое стало причиной пленения султана и развала страны. Туркмены – гузы в порядке сорока тысяч семей расположились в районах Хатлана<sup>142</sup>, Чаганийана<sup>143</sup>, Балха<sup>144</sup> и один из амиров был назначен над ними. Из-за его плохого обращения поднялся мятеж. (32<sup>б</sup>) Те беспомощные, явившись с женами и детьми к порогу султана, с мольбой и воплями стали упрашивать: «Если султан пощадит нас, мы готовы возместить это, поднося к его порогу сто тысяч динаров, сто китайских рабов и по одному ману<sup>145</sup> серебра с каждой семьи». Султан пощадил их. Но злосчастные амиры продолжали сеять раздоры, способные разрушить мир. Гузы, отчаявшись, бились на смерть. Войско султана подалось в бегство, а сам султан попал в плен к этому племени. Взяв султана с собой, они направились в сторону Мерва. Этот город был полон сокровищами и кладами, изящными вещами и нежными тканя-

ми. А богатых людей в том городе жило столько, что им не было счёту. Население Мерва со времен Чагрибека<sup>146</sup> спало в колыбели спокойствия. Жестокие гузы (33\*) ничего не оставили, ни на поверхности земли, ни под ней. Забрав султана в Нишапур, они устроили там резню. Это место стало безлюдным и опустошенным. Одним словом, в течение четырех лет в Хорасане не осталась ни одной местности, которая не пострадала бы от жестокости гузов. Бухара была разрушена в пятьсот тридцать восьмом (1144) году. В конце концов, султан спасся бегством, но, увидев свои владения в разрушенном состоянии, покинул этот мир. Он прожил семьдесят два года и из них сорок два года правил государством. Чтобы не прервать нить изложения, мы сочли нужным упомянуть об этом.

### О ПОХОДЕ СУЛТАН МУХАММАД ХОРЕЗМШАХА НА МАВЕРАННАХР

Суть этой истории такова, что вельможи и знать Мавераннахра были в изнеможении от притеснений каракитаев и им подобных. Особенно страдали бухарцы, властью над которыми завладел один из низких людей по имени Санджар, сын старьёвщика<sup>147</sup> (33°). При нем унижение почтенных и именитых людей считалось обычным явлением. Султан тоже досадовал от оскорблений и упреков каракитайских послов. Та община, далекая от вежливости, находилась у трона, рядом с султаном. В итоге султан с войском пошел на Мавераннахр. Дойдя до Бухары, наказал за заслугам сына старьёвщика, о котором говорили: «Сын старьёвщика не способен занимать трон и царствовать»<sup>148</sup>. Произошли суровые битвы и с каракитаями. Наконец, победа досталась султану, и он был прозван «Искандар-и сани» («Второй Александр»). Бухара заново начала процветать и этим благоустроилась.

### КОРОТКО О ГУРХАНЕ И О ТОМ, КАК ОН ЗАВЛАДЕЛ СТРАНОЙ МАВЕРАННАХР

По сведениям «Китаб-и джахангири» («Книга мирозавоевателя»), гурхан – это прозвище царей каракитаев. Они на самом деле были из известных людей Китая. Восемьдесят человек (знатных людей) из племени вместе с огромным отрядом (34\*) покинули свой край. Когда они дошли до Каракурума<sup>149</sup>,

между ними и племенами возникла ссора. Тогда они перебрались в Эмиль<sup>150</sup> и основали там город. Численность сплотившихся тюркских племен дошла до сорока тысяч. В Губальке<sup>151</sup>, то есть «благостном городе» правил некий хан из рода Афрасийаба. Так как он был бессильным, тюрки карлуки и канглы, имеющие мощь и большую численность, причиняли ему беспокойства. Хан, услышав о победах и славе каракитаев, отправив своего посланника, пригласил их к себе. Гурхан по его просьбе прибыл в его область и воссел на ханский трон. Переменив ханский титул внука Афрасийаба, назначил его царем (малик) тюрков. Послав армию на Кашгар и Хотан, завладел ими. Далее покорил противостоявших ему Бешбалык<sup>152</sup> и Каракурум<sup>153</sup>. Отправив также войско в Мавераннахр и Фергану, заставил их подчиниться. Султаны Мавераннахра, которые являлись предками (34<sup>6</sup>) султана султанов Усмана<sup>154</sup>, повиновались ему. Гурхан в указанной выше дате у порога Самарканда провел бой с Султаном Санджаром и одержал победу. Побежденный султан удалился в Балх. Вслед за этим он завладел многими областями Туркестана и Мавераннахра, а своего полководца Абзара с огромным войском отправил на Хорезм, где последний совершил множество разбоев и резней. Хорезмшах через своего посла изъявил свою покорность и повиновение, а также принял обязательство ежегодно выплачивать тридцать тысяч динаров, не считая товаров и скота. Позже гурхан умер и его брат, воссев на его место, получил титул гурхана. Султан Мухаммад, унаследовав трон у отца, выполнял (платежи) в установленном порядке: В конечном итоге 'Усман-хан, который был союзником гурхана, отвернувшись от него, изъявил свою солидарность с султаном. Султан при поддержке самаркандского хана одержал над ним (гурханом) победу. Женив хана на своей дочери, (35\*) впоследствии казнил его и полновластно управлял столицей (Мавераннахра) Самаркандом вплоть до событий, связанных с Чингисом.

### **О НАСТУПЛЕНИИ ЧИНГИС-ХАНА С БОЛЬШИМ ВОЙСКОМ НА БУХАРУ И О РАЗРУШЕНИИ АРКА И ГОРОДА**

По воле всемогущего владыки, когда вышеназванный хан в шестьсот семнадцатом (1220) году прибыл к стенам Бухары, бухарцы укрепились в городе. Когда стемнело, амиры – Кук-

хан, Севинч-хан и Кушли-хан во главе двадцати тысяч пеших и тридцати тысяч всадников вышли из города для ночного налета. Войсковые стража и авангард, учуяв это, набросились на сей отряд и почти полностью перебили тех несчастных. Бухарцы, прекратив сопротивление, открыли ворота. Имамы и именитые люди поспешили на службу к Чингису. Он в их сопровождении вошел в город для осмотра. Когда дошел до пятничной мечети, увидев величественное здание, вплоть до максуры<sup>155</sup> прошел верхом. На его вопрос: «Это дворец султана?», ответили: «Нет, это – божий дом». Сойдя с лошади, сказал: «В степи не осталось травы, (35<sup>6</sup>) накормите лошадей!». Монголы открыли помещения и, выкинув Кораны из сундуков, сделали их кормушкой для лошадей. Всучив узды своих лошадей улемам, сами начали пьянствовать и исполнять монгольские песни. Листы Корана, оказавшись среди нечистот, были растоптаны под копытами животных. В это время предводитель сейидов Мавераннахра спросил у одного муджтахиды: «Наш господин, что же происходит?» Он ответил: «Молчи, это веет ветер божественного равнодушия».

«Язык тайн»<sup>156</sup> сказал, стих:

*Мы заботимся о враге, уничтожаем друга  
Никто не в силах спросить нас: «Зачем и почему?»*

Словом, Чингис-хан верхом пошел на место празднества и сказал собравшемуся там народу: «Эй люди, вами совершено много грехов. Гнев Всевышнего послал меня, одну из напастей своего порога против вас. (36<sup>a</sup>) Теперь же, кроме тех вещей, находящихся на виду, вытаскивайте все спрятанное от нас!». Люди отдали все, что имели. Подвергая (бухарцев) истязаниям и мучениям, они завладели всем остальным. (Он) также приказал: «Гоните из города людей хорезмшаха!». Многие из них прятались у местных жителей. Когда об этом оповестил хана, тот, разгневавшись, приказал сжечь город. Так как многие кварталы были сооружены из дерева, за один день сгорели дотла. Уцелели лишь пятничная мечеть и несколько зданий из жженого кирпича. После этого поджога, в бою за крепость они использовали юных бухарцев в качестве живого щита. Защитники крепости проявили мужество и отвагу. Снаружи монголы, приводя в действие катапульты, камнями обстреливали

крепость. На месте боя Кук-хан, беспрерывно двигаясь справа налево и слева направо, (36<sup>6</sup>) при каждой схватке отбрасывал по несколько воинов врага. После нескольких дней сражения крепостной ров был полон трупами людей и животных. Арк был занят силой и жестокостью. Государственных чиновников и Кук-хана вместе с людьми, оказавшимися в арке, которые были способны сражаться, подвергли мучительной казни. Когда один бухарец после этого события прибыл в Хорасан, у него спросили: «Что произошло с вами, когда налетело войско монголо-тагар?». Он ответил: «Пришли, зарезали, сожгли и унесли». Действительно, о бесчинствах монголов, совершенных в Бухаре, невозможно рассказать более кратко, чем эти слова. И так, в течение некоторого времени Бухара оставалась разрушенной, пока не благоустроилась усилиями господина Йалавача<sup>157</sup> во время правления кагана<sup>158</sup>.

### О КАГАНЕ И О ВОССТАНОВЛЕНИИ БУХАРЫ

Он был великим ханом. Стремясь навести порядок в странах Ирана и Турана, (37<sup>a</sup>) он вручил восточные земли Махмуду Йалавачу, ранее изъявившему свою преданность. Края Туркистан и Мавераннахр вверил его сыну Мас'удбеку. Он, прибыв в эту область, с большим усердием приступил к восстановлению городов и обеспечению мирной жизни народа. Бухара с каждым днем стала благоустраиваться.

### О ПРИНЯТИИ ИСЛАМА БАРАК-ХАНОМ<sup>159</sup>, А ТАКЖЕ О ПОДВЕРЖЕНИИ БУХАРЫ И ЕГО НАСЕЛЕНИЯ ВНОВЬ ГРАБЕЖУ И ИСТРЕБЛЕНИЮ

Барак-хан с небесным вдохновением и с помощью божьей, собрав имамов и знатных людей Бухары, в их присутствии принял ислам. Он был прозван «Султаном Гийас ад-дином». Прожил он тридцать два года, а царствование его длилось шесть лет. Его отравили по приказу Кайду-хана<sup>160</sup>. Это произошло в шестьсот шестьдесят четвертом (1266) году<sup>161</sup>. Будь шесть, будь шестьдесят, будь даже шестьсот, все равно в конце не избежать исчезновения. (37<sup>b</sup>) От упомянутого хана осталось четыре сына. Старшего из них звали Бектимур. Так как между сыновьями Барака и Айгу-хана было заключено соглашение, они

вместе начали враждовать с Кайду. Начиная от пределов Ходженда<sup>162</sup>, земля начала гореть в пламени их гнета и насилия, и страна Мавераннахр, которая усилиями Мас'удбека вставала на путь восстановления и благоустройства, из-за распри двух войск на длительный срок превратилась в развалину. Каждый раз, когда сыновья Барака терпели поражение, Кайду-хан отправлял им письмо со следующими словами, к которым они никогда не прислушались: «Владение устоит с безбожием, но не устоит с гнетом. Такое рискованное дело, как властвование, нельзя вести насилеи, гнетом и враждой. Стих:

*Огнем сжигал города,  
У кого учился владению миром?*

Мудрый человек (38<sup>a</sup>) считает нужным остерегаться от рискованных и позорных дел».

Короче говоря, в шестьсот семьдесят первом (1272-1273) году Акбек туркмен, надзиратель и комендант крепости Амуй<sup>163</sup>, прибыл в ставку Кайду-хана<sup>164</sup>. Вследствие его подстрекательства и зловредности, начальник канцелярии Х'аджа Шамс ад-дин Мухаммад<sup>165</sup> заявил Абака-хану<sup>166</sup> следующее: «Уже давно между царевичами и Кайду-ханом продолжается вражда. И каждый, кто берет в свои руки бразды правления над Мавераннахром, зазнается от мощи и тирании, особенно в Бухаре, где войско недругов приобретает мощь и нападает на Хорасан. Надобно было бы выдать указ для отправки отряда из войск в ту сторону, дабы те опустошили ту область». Царь приказал Ники угулу с десятитысячным войском в сопровождении (38<sup>b</sup>) Акбек туркмена отправиться в сторону Бухары, а Акбеку сказал: «Если народ Бухары согласится покинуть родину и переправиться через Амуйу, не посягай на него. В противном же случае, не допускай упущения в резне и грабеже!» Упомянутый богатырь и некоторые другие амиры отправились по приказу. Переправившись через реку, они по несколько раз грабили Кеш и Нахшаб. Затем, достигнув окрестностей Бухары, разбили лагерь. Акбек, отправив в город одного из своих прислужников, очаровательного и красноречивого Лачина Бухари с несколькими монгольскими нукерами, объявил: «Приказ Абака-хана гласит: Пусть народ Бухары направится в Хорасан с семьями и имуществом!». После того, как Лачин завершил свою мис-

сию, беспутный сброд города убил его, не посоветовавшись об этом с Садр-и Джаханом, назначенным Мас'удбеком (39\*) для ведения важных дел. Монгольский нукер, возвратившись, оповестил Акбека об этом происшествии. Акбек лично отправился в Бухару. Бухарцы, затворив ворота, приготвились к сопротивлению. После однодневного сражения Садр-и Джахан, считая целесообразным перемирие, открыл те ворота, для захвата которого был назначен пасынок Акбека по имени Хинду. Воины, ворвавшись в город, начали резню и грабеж. Кровь начала течь рекою. Было сожжено медресе Мас'удбека, которое было самым величественным и красивым из всех медресе Бухары. От медресе и от хранящихся в нем редких книг не осталось ничего, кроме пепелища. Были захвачены в плен примерно пятьдесят тысяч парней и девушек. В это время распространилась весть о прибытии с войском сыновей Айгу. Акбек, взяв с собой награбленное и рабов, направился в сторону реки. (39<sup>б</sup>) По дороге его настигли сыновья Айгу и потребовали с него ответа за его дерзость, кровопролитие и грабеж. Акбек предъявил им грамоту Абака-хана. Сыновья Айгу в качестве подарка взяли у амиров часть рабов и трофеев. Вслед за возвращением назад жестокого Акбека и зловещего Ники, уцелевшие несчастные, выползая из разных уголков, кое-как принялись за постройки и земледелие. Город снова стал благоустроенным.

В шестьсот семьдесят четвертом (1275-1276) году потомки Барака устроили в Бухаре страшный пожар. Обирали каждого, у кого обнаруживали хоть один динар или один ман зерна. От съестного и домашней утвари не осталось ни следа. В течение семи лет на эту местность и пристанище не наступала нога ни человека, ни животного. Тогда Кайду-хан отдал приказ, по которому Мас'удбек б. Махмуд Йалавач должен был проявить усердие в восстановлении тех разрушенных местностей. Он, с умением и проникательностью (40\*) собрав разъехавшихся людей, оказал им любезности. Благодаря честности и справедливости Мас'удбека, город снова стал восстанавливаться. Бухара превратилась в обитель благородных, просвещенных и ученых мужей. Бухарская область стала процветать с каждым днем, и беглецы начали возвращаться на свою Родину с четырех сторон света.

## О ПОСТРОЙКАХ 'АБД АЛ-'АЗИЗ-ХАНА Б. САЙЙИДА МУХАММАДА НАДР-ХАНА<sup>167</sup>

Наккара-хана<sup>168</sup> и решетка над дворцовыми воротами почетной Бухары.

## О ПОСТРОЙКАХ СУБХАНКУЛИ, СЫНА САЙЙИДА НАДР МУХАММАД-ХАНА<sup>169</sup>

Из его сооружений, построенных на возвышении арка: куриныш-хана<sup>170</sup>, гостиная и пятничная мечеть наверху. Из числа памятников благотворительности того господина: ханаках<sup>171</sup>, веранда, хауз<sup>172</sup> перед арком и медресе «Дар аш-шифа».

## О ПОСТРОЙКАХ АМИРА ХАЙДАРА ПО ПРОЗВИЩУ «АМИР-И СА'ИД»<sup>173</sup>

К числу его благотворительных сооружений относится большой ханаках, в худжах которого господин Амир-и са'ид вместе с четырьмя учеными суфиями, имамом и муэдзином (40<sup>ю</sup>) постоянно проводили время ночными и дневными молитвами. Обычно после полудня перед ханакахом он устраивал беседу с двадцатью студентами и не проводил зря свою драгоценную жизнь. Как сказано в стихах:

*Каждое дыхание из жизни — это жемчужина,  
Цена которой равняется хараджу<sup>174</sup> двух миров.*

Еще имеется колодец по соседству с упомянутым ханаках, где держали воду, черпая которую использовали для поливки цветника, расположенного вокруг того места. Для того чтобы в случае войны и осады не испытывать нужды в воде, из хауза Лисак<sup>175</sup> есть ход к нему, который открывался при надобности. Кроме этого цветника был садик по названию «Чахар чаман», где его величество Амир-и са'ид часто прогуливался и развлекался с обитательницами гарема. Вода для него поднималась с помощью водяного колеса из хауза, находящегося напротив, вблизи стен арка, где хранилась вода.

(41<sup>ю</sup>) Следует знать, что великий амир Шахмурад-хан<sup>176</sup> <да пребудет над ним милость божья!> во время своего правления

из многочисленных дворцовых зданий, построенных прежними царями в течение многих веков, оставил только достаточное количество, остальные же снес и использовал их материал для мечетей внутри города и за его пределами.

Постройки дворцовых зданий начинаются со времен правления Амр-и са'ида. Сей господин построил гостиную, смотрящую в сторону заката по соседству с известным домом Рахим-хана<sup>177</sup>.

Амир Наср-Аллах<sup>178</sup> <да осветится его могила!> в свое время построил гостиную с каменным подвалом напротив рахимхановского дома. Место проживания этих двух уважаемых было там, большей частью в самом доме Рахим-хана.

Кроме того, имеется множество зданий с маленькими окошками, которые были построены в период правления его величества амира Музаффара<sup>179</sup> <да осветится его могила!>. После визита российских послов он велел красиво и добротню построить их для приема таких людей.

Кроме них, здания и памятники амира 'Абд ал-Ахада<sup>180</sup> <да простит его (Аллах)!> (41<sup>6</sup>) Несколько зданий из камня, отведенные специально для арсенала, относятся к числу памятников его времени. Мечеть Чихилдухтаран является памятником благотворительности Мухаммада Рахим-хана. По соседству с мечетью Чихилдухтаран находится купол и могила, которую относят к господину Саййид Абдал Гази, являющемуся потомком его высочества имама Мухаммада Ханафийа, сына амира правоверных 'Али <да освятит Аллах его лицо!>. Подле них находится еще большая гробница, в которой похоронены семь сыновей Абу-л-Файз-хана<sup>181</sup>. Они были умерщвлены по велению их отца и покоятся в одном месте, которое известно как «Хафт султан» («Семь султанов»). Кроме этого, в упомянутом здании для арсенала находится «Колодец гнева», в который бросали тела казненных виновников и невинных.

В таком объеме были собраны проверенные и обследованные сведения о разрушениях и благоустройствах Бухары. Да будет известно, что мне не удалось найти подробные сведения о султанах, последовательно правивших в Бухаре (42<sup>а</sup>) и сделавших ее столицей после саманидских правителей. Возможно, они затерялись и сгорели при страшных грабежах и сожжениях, устроенных Чингизидами, что свойственно их натуре. Говорится, что при некоторых правителях государств Сельджукидов,

Чингизидов и Темуридов столицей был Самарканд. С тех пор как 'Убайд-Аллах-хан<sup>182</sup> отнял у царя Бабура Бухару, султаны вплоть до наших дней без перебоев держали почтенную Бухару как столицу. После завоевания Бухары 'Убайд-Аллах-ханом, один из двух братьев его отца овладел Самаркандом, другой — Балхом. Хан же, из-за своего благородства и воспитанности не пошел на них. С тех пор до времени 'Абд Аллах-хана б. Искандар-хана<sup>183</sup> их потомки правили в этих двух областях. 'Абд ал-му'мин б. 'Абд Аллах-хан<sup>184</sup>, подтвергнув клятвы султанов Балха, на том месте утвердился сам. (42<sup>а</sup>) После смерти султана Абу Са'ида, последнего из султанов Самарканда, 'Абд Аллах-хан, завладев властью над Самаркандом, клятвы его годовалого ребенка. Почтенный господин Касим шайх<sup>185</sup> в ханакахе Кармины<sup>186</sup>, узрев тайны сокровенного мира, со слезами на глазах спросил ('Абд Аллах-хана): «Где ты будешь, когда казнят 'Абд ал-му'мина?»<sup>187</sup> Итак, Самарканд и Бухара стали столицами одного ханства.

Мы упомянули (обо всем этом) во избежание путаницы и сомнений.

Трактат завершен в тысяча триста сороковом (1921-1922) году.

## КОММЕНТАРИИ

<sup>1</sup> Здесь автор подразумевает игру в «чауган» (поло).

<sup>2</sup> На л. 3<sup>а</sup> автор говорит, что свой трактат назвал «Тахкикат-и арк-и Бухара».

<sup>3</sup> Хотя автор пишет, что в состав исторического общества входило семь человек, в труде он упоминает имена только шестерых.

<sup>4</sup> Абд ар-Рауф Фитрат (1886-1937) – великий узбекский писатель и ученый.

<sup>5</sup> Мир Мухаммад Сиддик Хишмат б. амир Музаффар (1862-1927) – брат автора данного сочинения. Сам он также является автором нескольких произведений на персидском языке.

<sup>6</sup> Мухаммад Шариф Садр-и Зийа (1865-1932) – государственный деятель, ученый и библиофил, автор нескольких произведений на персидском языке.

<sup>7</sup> Мирза Мухаммад Салимбек (1850-1936) – автор исторического сочинения «Тарих-и Салими» («Салимова летопись») и ряда других произведений. Занимал разные должности в Бухарском Амirate.

<sup>8</sup> Единица измерения пути, равная 6 км.

<sup>9</sup> Рамитан – древний город в Бухарской области.

<sup>10</sup> Джейхун – арабское название Амударьи.

<sup>11</sup> Династия Саманидов правила в Мавераннахре в последней четверти IX и на всем протяжении X веков.

<sup>12</sup> Известный труд Йакута ал-Хамави (1179-1229).

<sup>13</sup> Птоломей Клавдий (ум. в 170 г.) – известный древнегреческий ученый.

<sup>14</sup> Хотя Йакут в своем труде «Му`джем ал-булдан» и ссылается на книгу Птолемея «Малхама», она не встречается среди сочинений последнего. По предположениям исследователей, «Малхама» составляла лишь часть «Альмагеста» или, вероятнее, «Географии» Птолемея.

<sup>15</sup> Азорские острова, через которые проходил меридиан, считавшийся в средние века начальным при измерении географических долгот.

<sup>16</sup> Саратан (Рак) – четвертое созвездие.

<sup>17</sup> Асад (Лев) – пятое созвездие.

<sup>18</sup> В переводе с арабского означает кол. В данном произведении оно присутствует в качестве астрологического термина и означает точку пересечения эклиптики с горизонтом города и его меридианом. Подробнее об этом см.: Абу Райхан Беруни. Избранные произведения. Т. V, часть 1. Ташкент, 1973. С. 397.

<sup>19</sup> Козерог – десятое созвездие.

<sup>20</sup> Весы – седьмое созвездие.

<sup>21</sup> Сочинение средневекового географа Абу Зайда б. Сахла Балхи (850-934).

<sup>22</sup> Поэт панегирист времени Сельджукидов (ум. между 1189-1191 гг.).

<sup>23</sup> Четвертый месяц солнечного года хиджры.

<sup>24</sup> Нумиджаупт или Нумиджкат – по сведениям средневековых источников, этот город находился вблизи Бухары, позже слился с последней.

<sup>25</sup> Хадис – сборник преданий из жизни пророка Мухаммада и его сподвижников.

<sup>26</sup> Сподвижник Пророка, уроженец Ирана, ум. в 655 г.

<sup>27</sup> Сокращенное название сочинения «Ал-Кашшаф ан хакаиқ ат-танзил ва уфун ал-ақавил фи вуджух ат-та'лиқ» Махмуди б. Умара Замахшари (1075-1144), посвященного толкованию Корана.

<sup>28</sup> Автор приводит этот хадис сначала на арабском, затем прилагает к нему персидский перевод.

<sup>29</sup> Байканд (Пайканд) – древний город, развалины которого находятся в Каракульском районе Бухарской области.

<sup>30</sup> В «Тарих-и Наршахи» это имя приведено как «Караджурин турк» (Абу Бакр Мухаммад ибн Джафар Наршахи, Тарих-и Наршахи, Бухара, 1904, С. 7).

<sup>31</sup> В «Тарих-и Наршахи» имя приведено как «Багзузи» (Там же, С. 7).

<sup>32</sup> Шир-и Кишвар – по мнению ряда исследователей, это имя является персидской калькой тюркского имени Ил-Арслан с тем же значением «Лев страны».

<sup>33</sup> Это имя в тексте рукописи приводится как «Кайкавус» или «Кавус». Мы во всех случаях приводим его полную форму.

<sup>34</sup> Рустам – главный герой «Шах-наме» Фирдауси.

<sup>35</sup> Древний город в Северном Афганистане, развалины которого находятся вблизи города Мазар-и Шариф.

<sup>36</sup> В «Шах-наме» Фирдауси – это знамя древних иранских царей. По преданиям, кузнец Каве, который сыграл большую роль в свержении тирана Заххака и в восшествии на престол царевича Фаридуна, прикрепляет свой кожаный передник к копыю и создает знамя. Это знамя с именем Каве называли «кавеевским». Следует иметь в виду, что в русской востоковедческой литературе оно еще приводится как «знамя каянидов».

<sup>37</sup> Область на востоке Ирана.

<sup>38</sup> Хафиз-и Аbru (1361-1430) – историк эпохи Тимуридов, автор нескольких произведений по истории и географии.

<sup>39</sup> Автор намекает на то, что данная местность получила известность после захоронения там Сийавуша.

<sup>40</sup> Прозвище Зала, отца Рустама, было «Дастан». Рустам-и Дастан следует понимать как «Рустам, сын Дастана».

<sup>41</sup> Сейистан (Систан) – область на востоке Ирана.

<sup>42</sup> В тексте рукописи приводится в виде «Бандун». В большинстве источников и современных книгах по истории оно дается как «Бидун».

<sup>43</sup> Начало мусульманского летоисчисления, которое соответствует 622 году.

<sup>44</sup> В «Тарих-и Наршахи» название восточных ворот приводится как «Дар-и гурийан» (Абу Бакр Мухаммад ибн Джафар Наршахи, Тарих-и Наршахи. Бухара, 1904. С. 30).

<sup>45</sup> Му'авийа был халифом в 661-680 годах.

<sup>46</sup> Титул жепнцип-правительнии в Центральной Азии в древности.

<sup>47</sup> Усман – третий из четырех праведных халифов. Годы правления 644-656.

<sup>48</sup> Титул правителей Бухары в тот период.

<sup>49</sup> Согд включал в себя нынешнюю Самаркандскую область и прилегающие к ней территории.

<sup>50</sup> Кеш – нынешний Шахрисабз Кашкадарьинской области.

<sup>51</sup> Нахшаб – древний город вблизи нынешнего Карши. Приспособив на арабский язык, арабы называли его «Насаф».

<sup>52</sup> Крупный землевладелец.

<sup>53</sup> Мерв – древний город, развалины которого находятся вблизи города Байрамали в современном Туркменистане.

<sup>54</sup> Йазид б. Му'авийа был халифом в 680-683 годах.

<sup>55</sup> Арабский полководец, наместник Хорасана при халифе Валиде б. 'Абд ал-Малике (705-715). Он первым прочно утвердил власть арабов в Мавераннахре.

<sup>56</sup> В тексте рукописи написано в виде «бинт-и», то есть «дочь».

<sup>57</sup> В других источниках его писба приводится как «ал-Касри» (См. Абу Са'ид Гардизи. Зайн ал-ахбар. Перевод с персидского языка А.К. Арендса. Введение, комментарии и указатели Л.М. Епифановой. Ташкент, 1991. С. 36).

<sup>58</sup> Формула мусульманского вероисповедания: «Нет бога кроме Аллаха и Мухаммад его Пророк».

<sup>59</sup> Асад б. 'Абд Аллах умер не в 166 (782-783), а в 120 (737-738) году.

<sup>60</sup> Хишам б. 'Абд ал-Малик был халифом в 724-743 годах.

<sup>61</sup> Наср б. Саййар был амиром Хорасана в 738-748 годах.

<sup>62</sup> Абу Муслим – глава аббасидского движения в Хорасане (745-748), верховный военачальник Аббасидов и их наместник в Хорасане до 755 г., когда был убит по приказу халифа Мансура (754-775).

<sup>63</sup> Махди б. Мансур был халифом в 775-785 годах.

<sup>64</sup> Муканна – предводитель восстания против арабского халифата в Мавераннахре.

<sup>65</sup> Амир Исма'ил Самани правил в 892-907 годах.

<sup>66</sup> Арслан-хан Мухаммад б. Сулайман – правитель из династии Караханидов (1102-1129), известный своими архитектурными и другими сооружениями.

<sup>67</sup> Титул тюркских правителей Центральной Азии.

<sup>68</sup> Правитель из династии Караханидов (1161-1178).

<sup>69</sup> Правитель государства Хорезмшахов в 1200-1220 годах.

<sup>70</sup> Наместник халифата в Хорасане в 782-786 гг.

<sup>71</sup> Мил (миля) – одна треть фарсанга.

<sup>72</sup> Известный труд Султан Мухаммада б. Дарвиш Мухаммада ал-Муфти ал-Балхи, написанный в 1575 г.

<sup>73</sup> Старое название реки Зарафшан.

<sup>74</sup> Шейх, видный представитель тариката Х'аджаган (ум. в 1354 г.), гробница которого находится в Рамитанском районе.

<sup>75</sup> Древняя крепость, развалины которой находятся в Шафирканском районе Бухарской области.

<sup>76</sup> Правитель из династии Шейбанидов (1540-1549).

<sup>77</sup> Правитель Бухары (1753-1758), основатель династии Мангытгов.

<sup>78</sup> Таби'ин – лица, увидевшие сподвижников (сахаби) Пророка.

<sup>79</sup> Бахрам Чубин (ум. в 592 г.) – полководец государства Сасанидов в Иране.

<sup>80</sup> Ма'мун – халиф из династии Аббасидов, который правил в 813-833 гг.

<sup>81</sup> Гассан б. 'Ибад был назначен наместником в Хорасане в месяце раджаб 204 года (декабрь 819-январь 820).

<sup>82</sup> Уратобе – ныне районный центр в Согдийской области Таджикистана. Нынешнее название – Истаравшан.

<sup>83</sup> Тахириды – династия амиров, правивших Хорасаном в 821-871 гг. Фактически они были самостоятельными правителями, хотя признавали себя вассалами халифата.

<sup>84</sup> Правил в 822-828 гг.

<sup>85</sup> Йа'куб б. Лайс – основатель династии Саффаридов, правил в 868-879 гг.

<sup>86</sup> В рукописи дата указана неверно. В действительности, это случилось в 261 (875) году.

<sup>87</sup> Му'тамид – халиф из династии Аббасидов, правивший в 870-892 гг.

<sup>88</sup> В рукописи дата указана неверно. В действительности, это случилось в 279 (892) году.

<sup>89</sup> Амр б. Лайс – правитель из династии Саффаридов (879-900).

<sup>90</sup> Халиф из династии Аббасидов, правивший в 892-902 гг.

<sup>91</sup> Мазандаран – область на севере Ирана на побережье Каспийского моря.

<sup>92</sup> Рей – древний город вблизи Тегерана.

<sup>93</sup> Исфахан – город в Иране на берегу реки Зайандаруд. Центр одноименной области.

<sup>94</sup> Правил в 907-914 гг.

<sup>95</sup> Слово «гулям» означает раб. Но здесь под этим словом подразумеваются военные, так как армия Саманидов укомплектовывалась в основном из рабов.

<sup>96</sup> Здесь автор имеет ввиду мавзолей Исма'ила Самани, находящийся в Бухаре.

<sup>97</sup> Правил в 914-943 гг.

<sup>98</sup> На листе 25<sup>6</sup> рукописи автор пишет, что «Амир-и са'идом» амир Наср был прозван после смерти.

- <sup>99</sup> Нишапур – город и область на северо-востоке Ирана.
- <sup>100</sup> Фарс – область на юге Ирана, центром которой является город Шираз.
- <sup>101</sup> Кирман – город и область в Иране.
- <sup>102</sup> Табаристан – древнее название Мазандарана.
- <sup>103</sup> Гурган – город и область на северо-востоке Ирана.
- <sup>104</sup> Ирак – здесь подразумеваются некоторые области Западного Ирана, которые назывались в то время «Ирак-и Аджам», то есть Персидский Ирак.
- <sup>105</sup> Хутба – проповедь перед пятничной молитвой с упоминанием в ней имени правящего царя.
- <sup>106</sup> Халим – кушанье из вареного мяса и молотой пшеницы.
- <sup>107</sup> Государственный аппарат управления определенной отрасли.
- <sup>108</sup> Мухтасиб – чиновник, наблюдающий за соблюдением предписаний шариата.
- <sup>109</sup> Вакф – пожертвованное на богоугодное дело и освобожденное от налогов имущество.
- <sup>110</sup> Правил в 954-961 гг.
- <sup>111</sup> Правил в 961-976 гг.
- <sup>112</sup> Правил в 943-954 гг.
- <sup>113</sup> Конья – прозвище или имя, образованное путем прибавления к именам собственным арабских слов: отец (abu, aba), сын (bin, ibn) и др.
- <sup>114</sup> Правил в 976-997 гг.
- <sup>115</sup> Правил в 997-999 гг.
- <sup>116</sup> Правил в 999-1000 гг.
- <sup>117</sup> Кашгар – город в Восточном Туркестане.
- <sup>118</sup> Город на территории нынешнего Кыргызстана.
- <sup>119</sup> Последний Саманид, боровшийся в 1000-1005 гг. за восстановление господства Саманидов в Мавераннахре. В рукописи имя его приведено в виде «Манзар».
- <sup>120</sup> Султан Махмуд – первый независимый правитель из династии Газневидов. Правил в 998-1031 гг.
- <sup>121</sup> Коран, 18-глава, 43-стих.
- <sup>122</sup> Титул удельных правителей государства Караханидов.
- <sup>123</sup> Хотан – город на территории Восточного Туркестана.
- <sup>124</sup> Правитель из династии Караханидов. По сведениям С. Лен-Пуля, он воссел на трон приблизительно в 1012-1013 годах.
- <sup>125</sup> Географическое название, часто отождествляемое с Китаем. Во многих средневековых источниках описывается как страна, населенная тюрками.
- <sup>126</sup> Баласагун – древний город, развалины которого находятся на территории нынешнего Кыргызстана.
- <sup>127</sup> Дата указана неверно. См. следующую сноску.
- <sup>128</sup> Правитель из династии Караханидов (1068-1080).
- <sup>129</sup> Факих – мусульманский законовед; знаток шариата.

- <sup>130</sup> Правитель из династии Караханидов (1080-1081).
- <sup>131</sup> Правитель из династии Караханидов (1081-1089).
- <sup>132</sup> Правитель из династии Сельджукидов (1072-1092).
- <sup>133</sup> Дата не соответствует времени правления Маликшаха.
- <sup>134</sup> Правитель из династии Сельджукидов (1118-1157).
- <sup>135</sup> Правитель из династии Кирхитидов (1129-1130).
- <sup>136</sup> В тексте «банда-и зархарид», то есть «раб, купленный за деньги».
- <sup>137</sup> По сведениям С. Лен-Пуля, брата Тогта-хан б. 'Али и Арслан-хан б. 'Али правили примерно в промежутке 1012-1026 годов. Скорее всего автор здесь допустил хронологическую неточность.
- <sup>138</sup> Судя по дате, речь идет о хорезмшахе Атисле, который правил в 1128-1156 годах.
- <sup>139</sup> По Наршахи, это происходило в 536 (1141-1142) году (Абу Бакр Мухаммад ибн Джафар Наршахи, Тарих-и Наршахи, Бухара, 1904, с. 30).
- <sup>140</sup> Гурхан – титул каракитайских правителей, господствовавших в Восточном Туркестане и некоторых областях Мавераннахр в XII – начале XIII века.
- <sup>141</sup> Гузы – одно из тюркских племен.
- <sup>142</sup> Хатлан (Хутлалан) – область на территории нынешнего Таджикистана, расположенная между реками Вахш и Пандж.
- <sup>143</sup> Чаганиан – древний город и область в долине реки Сурхандарья.
- <sup>144</sup> Балх – древний город и область на севере Афганистана.
- <sup>145</sup> Ман – мера веса, соотношение которой в разных периодах и областях было по-разному. Один шариатский ман состоял из 180 мискалей, равных 846 граммам.
- <sup>146</sup> Чагрибек – один из основателей государства Сельджукидов, брат первого сельджукского султана Тогрулбека, правившего в 1038-1063 годах.
- <sup>147</sup> В других источниках и в современной исторической литературе его имя пишется как Малик Санджар и подчеркивается, что он был сыном ремесленника по выделке шитов.
- <sup>148</sup> Данная фраза в кавычках в тексте написана по-арабски.
- <sup>149</sup> Каракурум – древний город, развалины которого находятся на территории нынешней Монголии.
- <sup>150</sup> Ныне не существующий город, основанный каракитаями на берегу реки Эмиль в Восточном Туркестане.
- <sup>151</sup> Город Баласагун был назван монголами «Губалию». См. сноску № 110.
- <sup>152</sup> Древний город в Восточном Туркестане.
- <sup>153</sup> Вероятно, здесь речь идет о какой-то местности в горной цепи Каракурум, расположенной в Восточном Туркестане.
- <sup>154</sup> Последний правитель из династии Караханидов (1204-1211).
- <sup>155</sup> Максура – специально отделенное место в центральной мечети для совершения молитвы высокопоставленных лиц.
- <sup>156</sup> Прозвище Хафиза Ширази (1326-1389).

<sup>157</sup> Махмуд Йалавач – хорезмский купец, служивший Чингис-хану и его потомкам. В данном тексте ошибочно написано как «Балвадж» и «Йа-вадж».

<sup>158</sup> Здесь речь идет об Утедее, унаследовавшем империю Чингисхана и правившем в 1227-1241 годах.

<sup>159</sup> Барик-хан – хан из рода Чагатай, второго сына Чингис-хана. Правил в 1266-1271 годах.

<sup>160</sup> Кайду-хан – внук Утедея, третьего сына Чингис-хана. Он до конца жизни (1302-1303) боролся за власть с потомками Чагатай.

<sup>161</sup> Это является дагой восшествия на престол Барак-хана, а его смерть наступила в 1271 году.

<sup>162</sup> Ходженд – древний город на берегу Сырдарьи. Ныне областной центр в Таджикистане.

<sup>163</sup> Одно из названий Амударьи и города на левом берегу этой реки. При Бухарском эмирате и в советское время город назывался «Чарджоу». Нынешний Туркменабад.

<sup>164</sup> Судя по контексту, Акбек прибыл в ставку Абака-хана, а не Кайдун-хана. См. ниже.

<sup>165</sup> Хаджа Шамс ад-дин Мухаммад – брат известного историка Хаджа Ала ад-дина Атамалика ал-Джувейни (1226-1281/82), автора произведения «Тарих-и Джахангуша» («История завоевателя мира»).

<sup>166</sup> Абака-хан – правитель из династии Ильханов (1265-1282).

<sup>167</sup> Правитель из династии Аштарханидов (Джанидов) (1645-1680).

<sup>168</sup> Трехэтажное сооружение над воротами арка, где хранились барабаны – наккара и другие крупные музыкальные инструменты. Музыка исполнялась на галерее наккара-ханы.

<sup>169</sup> Правитель из династии Аштарханидов (1680-1702).

<sup>170</sup> Возможно, это зал для аудиенций.

<sup>171</sup> Обычно, обитель дервишей.

<sup>172</sup> Искусственный пруд.

<sup>173</sup> Правитель из династии Мангытов (1800-1826).

<sup>174</sup> Харадж – подать, поземельный налог.

<sup>175</sup> Хауз Лисак находится неподалеку от арка, к югу от него (Андреев М.С., Чехович О.Д. Арк Бухары. Душанбе, 1972. С. 20).

<sup>176</sup> Правитель из династии Мангытов (1785-1800).

<sup>177</sup> Рахим-хан – здесь речь идет о Мухаммаде Рахиме. См. сноску № 65.

<sup>178</sup> Правитель из династии Мангытов (1827-1860).

<sup>179</sup> Правитель из династии Мангытов (1860-1885).

<sup>180</sup> Правитель из династии Мангытов (1885-1910).

<sup>181</sup> Правитель из династии Аштарханидов (1711-1747).

<sup>182</sup> Правитель из династии Шейбанидов (1533-1539).

<sup>183</sup> Абд Аллах-хан б. Исхандар-хан – правитель из династии Шейбанидов (1583-1598).

<sup>184</sup> \*Абд ал-му'мин б. \*Абд Аллах-хан – правитель из династии Шейбанидов, в 1598 году после смерти отца взшел на трон, но через несколько месяцев был убит.

<sup>185</sup> Представитель тариката Йасауи (ум. в 1578 г.).

<sup>186</sup> Кармина (Кармана) – нынешний город Наваи.

<sup>187</sup> Здесь будто бы Касим шайх предсказывает насильственную смерть \*Абд ал-му'мина, сына \*Абд Аллах-хана, после смерти отца.